

Zure jaia, gure jaia da. Zure poza, gure poza da.
Tu fiesta, es nuestra fiesta. Tu alegría, nuestra alegría.

BIZKAIKO
AURREZKI KUTXA



CAJA DE AHORROS
VIZCAINA

Organo de
Euskal Dantzarien Biltzarra

Director:

Jesús Fernández Ibáñez

Redacción y Administración:

Arbieto, 3, 2.^o
Tel. 415 78 30
BILBO - 8

Edita:

Euskal Dantzarien Biltzarra

Imprime:

BILBO, S. A. Talleres Gráficos
Alda. Recalde, 74 - Bilbo-12

Depósito Legal:

Bl. - 1.762 - 1978

Portada:

Danzas de Valcarlos
Iñaki Irigoien

Sumario:

<i>Aurkezpena.</i>	2
<i>Berriak - Noticias.</i>	4
<i>Representación y comentarios acerca de la pastoral de Labastida.</i>	6
<i>Carnaval Labourdin</i>	20
<i>Folklore de Elciego.</i>	34
<i>Euskal Dantza Herrikoiaeren Soinua</i>	45

aurkezpena

DANTZARIAK, 20 zenbakiaz, argitarapen berri honetaz izatez 1982 urtea hasten da. Halere 1982 urtea aurrera doa eta zenbaki hau argitaratu arren berriz berandu gabiltzala esan behar dugu. Guzti hau oso arrunta eta familiarra izaten da gure aurkezpenetan, horregatik derrigorrez zuen barkamena eskatu behar dugu. Baina aldi honetan gure helburuak guztiz baikor eta baliodunak izan nahiaz eskuratzen dizuegu ale hau.

«Berriak» sail honen bitartez, Donostian aurtengo uriarrilan aldizkari honen ordezkariak eduki genuen batzarraren argibidea jakinarazten dizuegu ere. Era berean orain arte eginikako lana eta 19 zenbaki arte argitaratu den guztia aztertu genuen; honela oinarri batzu finkatu genituen datozen argitaralpen berriei buruz.

Batzarre honetan, hutsak aparte, gure postasuna agertu genduen, zeren denok dakigunez ez gara profesionalak ekinza hauetan eta gure lan apur honetaz Euskal Herriko eremu kultural bat betetzen ari garela zihur baitakigu. Are gehiago lan apur hauetako batzu argitara gabe ditugu, baita datuen aportazioa ez da ezer makala; gainera ez bada gure aldizkariari esker gehien bat ahaztuta edukiko genuke agian.

Aportazio hau dugu gure lana, aldizkari honen balio eta azken finean gure oinarritzko helburua. Benetan interesgarri eta garrantzi handikoa.

Berriz ere kultur eremu honetan aritzen diren pertsona eta taldeei bere laguntza eskatu beharrean gaude, bai zuen ikerketa lanak bidaliz edo gurekin harremanetan egonez.

Alde ditzagun gure barruko aitxakiak kontutan hartuz gure DANTZARIAK aldizkariak jarraipen bat behar duela zuen bultzadaz. Hauxe dugu gure adibiderik onena: zale huts-hutsak izan arren asko aporta diezaiokegu kultur eremu zabal honi.

Adore gaitezen eta beti aurrera.

editorial

Con esta nueva publicación de DANTZARIAK, número 20 en su edición, inauguramos el año 1982, aunque cronológicamente nos encontremos distanciados del mismo. Es ya muy familiar en nuestras editoriales pedir disculpas por esta tardanza. Lo hacemos una vez más; pero en esta ocasión con propósito más optimista y eficiente.

En nuestra sección de «Berriak» damos una información sobre la reunión celebrada en Donosti por los responsables de esta Revista, allá por el mes de enero. Analizamos el trabajo realizado y publicado hasta la Revista número 19 y sentamos unas bases para las ediciones próximas. Fue una reunión en la que fallos aparte, y muchos por cierto, ya que no somos profesionales, nos sentimos satisfechos del trabajo realizado hasta ahora, ya que supone una importante aportación al mundo cultural de nuestro país. Ninguno de los que trabajamos porque DANTZARIAK salga adelante somos expertos ni profesionales en la materia, pero estamos aportando con nuestros pequeños trabajos datos y estudios inéditos, y esto es lo importante. Muchos de ellos hubieran quedado en el olvido probablemente. Esta aportación va siendo nuestro trabajo, nuestro objetivo y el valor propio de esta Revista.

Animamos, pues, a todas aquellas personas y grupos que están realizando algún trabajo o tienen propósitos de hacerlo, a enviarnos el material o a ponerse en contacto con la Revista. Debemos evitar temores y complejos de incapacidad. La continua aparición de DANTZARIAK es un ejemplo de que simples aficionados podemos aportar mucho a todo este mundo del folklore.



Avec cette nouvelle publication de DANTZARIAK, son numéro 20, nous commençons l'année 1982, si bien nous sommes loin de son début chronologique. C'est fort commun trouver dans nos éditoriales des excuses pour ce retard. Nous allons vous les présenter encore une fois mais en cette occasion avec des propos plus optimistes et efficaces.

Dans la section «Berriak» vous trouverez un compte-rendu de la réunion célébrée, vers le mois de Janvier, à Donosti, avec l'assistance des responsables de la revue. Nous avons fait une analyse du travail réalisé et publié jusqu'au n.º 19, et nous avons mis les bases pour les éditions futures.

Ce fut une réunion dont, mis à part nos erreurs qui certainement ne sont pas petites à cause de notre manque de professionnalisation, nous nous sommes sentis satisfaits par les résultats obtenus en faveur du monde culturel de notre pays.

Il est vrai, et veuillez pardonner notre insistance, qu'aucun d'entre ceux qui travaillons pour la continuité de DANTZARIAK, sommes experts ou professionnels dans la matière, mais avec nos petits et grands reportages, nous facilitons des informations et des études inédites, et ceci est l'important. Cet apport est notre travail, notre but et l'essence même de la revue.

Nous invitons donc à toutes les personnes qui sont en train de préparer un travail ou qui ont l'intention de le faire, à nous envoyer leur matériel ou à prendre contact avec nous. Nous devons rejeter tous les fausses hontes ou les complexes d'incapacité. L'édition ininterrompue de DANTZARIAK est le meilleur exemple pour démontrer que des simples amateurs peuvent apporter beaucoup à tout ce vaste monde du folklore.

Berriak

Noticias

Berriak

Reunión de la Comisión encargada de la Revista

El día 28 de febrero nos reunimos en Donosti todas aquellas personas que de una manera u otra participamos en la redacción y edición de la Revista. Asistimos a dicha reunión las siguientes personas: Mari Sol Otermin, Thierry Truffaut, Mikel Pontesta, M.ª Jesús Fernández de Larrimoa, Jesús M.ª Igarra, Jesús Fernández Ibáñez, Iñaki Irigoyen, Mikel Iraizoz, Pili Tapia e Iñaki Arregui.

Tres fueron los puntos que nos propusimos tratar en la reunión: analizar cómo había ido la Revista hasta la fecha, plan de la Revista para 1982 y trabajos en perspectiva.

En cuanto al primer apartado se comentó el retraso considerable que sufre la publicación de DANTZARIAK; la falta de material (artículos, fotos, música...) es la principal causa. Se piensa corregir este retraso publicando en este año los números 18, 19, 20 y 21.

Ha habido dos secciones de la Revista que no se han podido continuar por diferentes motivos: «Folklor-gutegia» y «Aintziñeko Argazkiak». La primera se intentará completar dentro de un año y la segunda se proseguirá en cuanto se cuente con material suficiente.

Se consideró necesaria la creación de un archivo musical, ya que se van publicando partituras particulares y poco a poco se van agotando. Otro tanto ocurre con el material fotográfico.

Se puso de manifiesto el poco atractivo que ofrece la Revista: se hace bastante pesada y peca de maza-cote. Se hecha en falta la ausencia de noticias, apartado que le daría más amenidad. Acordaron las delegaciones enviar noticias y realizar algún otro tipo de trabajo que contribuyera a esta amenidad: entrevistas a personas que ofrecieran interés por su trabajo o dedicación, algún tipo de consultorio folklórico, sección bibliográfica...

La solución (¡bendita palabra que nunca se realiza!), se vio en la organización de las delegaciones. Estas enviarían noticias, realizarían alguna entrevista programada anteriormente, asesorarían a algún grupo para realizar los trabajos... Acordamos organizar el trabajo en base a las delegaciones, programar con anterioridad los artículos que se publiquen y tener un contacto permanente con Bilbao, sede de la Revista.

Ipparalde hizo notar la falta de ortografía en francés. Siempre ha sido éste un problema que vamos arrastrando, lo mismo que con el euskera. Nuestra

opinión es la de publicar los artículos en los idiomas que se envíen a la redacción. Así pues, pedimos a los futuros redactores que nos envíen más trabajos en francés y en euskera.

En cuanto al segundo punto del orden del día, se cuentan como proyectos para publicar en 1982 los siguientes trabajos)

- Otxagabia
- La Adoración de los Pastores de Labastida
- Danzas de Berastegi
- Folklore de Elciego
- Danzas de Markina
- Carnaval de Lapurdi
- Kaixarranka
- Dantzari Dantza
- Aurreku de Mujeres.

En lo referente al último punto a tratar se acordó organizar bien e impulsar el funcionamiento de las delegaciones de la Revista. Desde Bilbao se informará periódicamente sobre la marcha de la misma y los proyectos.

Los delegados y sus direcciones son las siguientes:

- **Navarra:** Mari Sol Otermin, calle Olite, 10-3.º Teléfono 24 88 65.
- **Guipúzcoa:** Mikel Pontesta, calle Nagusia, 28- Lezò. Teléfono 52 70 77.
- **Ipparalde:** Thierry Truffaut, 3 Rue Pelletier 64100 Bayonne. Teléfono 63 39 65.
- **Alava:** M.ª Jesús Fernández de Larrimoa, calle Domingo Beltrán, 25-1.º dcha. Teléfonos: casa 24 34)6 - oficina 45 50 77.
- **Vizcaya:** Euskal Dantzarien Biltzarra, Arbieta, n.º 3-2.º, Bilbao-8. Teléfono 415 78 30.

Al final de la reunión se acordó crear una biblioteca sobre danza y folklore en cada una de las delegaciones. Se compararán los libros y se fotocopiarán todos los artículos referentes al tema. La Delegación de Vizcaya se compromete a ir mandando bibliografía y a fotocopiar un ejemplar para cada Delegación de todos aquellos artículos que considere interesantes.

Homenaje a tres dantzaris alaveses

Los días 27 y 28 de marzo se celebró un homenaje de tres veteranos dantzaris alaveses. Estuvo organizado por los antiguos y actuales dantzaris vitorianos y la Delegación de Euskal Dantzarien Biltzarra.



Manolo G. de Andoain y sus colaboradores, Jesús de Errasti e Iñaki Pz. Viñegra recibieron la calurosa felicitación de los viejos dantzaris del Txirinbi y Odarki, y de todos los grupos que actualmente existen en Vitoria y el Grupo Biaieteri de Laguardia. También hubo una nutrida representación de dantzaris de Iparralde.

Asistieron al festival, montado en el Polideportivo Municipal de Mendizorrosa, el Alcalde y varios concejales del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gazteiz y de la Excmo. Diputación Foral de Alava y Gobierno Vasco.

Con una comida de hermandad en Ventafria (Guipúzcoa), a la que asistieron 250 dantzaris, dio por finalizado este mercedito homenaje. A los tres, enhorabuena.

Los pastores de Labastida

El día 8 de enero y en el Teatro Floria, de Vitoria, se presentó la Pastoral de Labastida, bailaron y cantaron tal como se hace la danza en la Misa del Gallo. Posteriormente se tuvo un diálogo con los pastores y se comentó cada parte de la danza.

Fue presentado por don Enrique Alcázar, presidente de *Arabako Euskal Dantzarien Biltzarra*.

Y Joaquín Jiménez, incansable investigador de nuestro folklore, nos habló de todas las tradiciones de Labastida, así como de la danza que se presentó.

De este acto cultural se informará más ampliamente en otra sección de la revista DANTZARIAK.

Olentzaro

También el día 8 y en el mismo lugar que la de los pastores, se presentó ese mítico personaje Olentzaro.

Hubo una mesa redonda con cinco representantes

de los Olentzaros que habían salido en los barrios vitorianos.

Ellos comentaron lo que significa en su barrio el Olentzaro. Y Joaquín Jiménez, nos habló sobre la tradición del Olentzaro.

Carnaval rural vasco

Conferencias que se dieron en Zaldueño con motivo del Carnaval Rural Vasco:

- D. Juan Garmendia Larrañaga
- D. Joaquín Jiménez
- D. Javier Sada y D. José María Satrustegui
- D. Jean Haritschelhar
- D. José Miguel de Barandiarán

Por su parte, *Euskal Dantzarien Biltzarra*, organizó una proyección en video del carnaval de Marquitos, de Zaldueño, seguido de un coloquio en el que intervino el incansable investigador de las tradiciones de este pueblo alavés, Blas Arratibel.

Presentación de las danzas de Pipaón

El día 12 de marzo y en el incomparable marco del Teatro Floria, se presentó en Vitoria todas las danzas recopiladas de la gente mayor de Pipaón.

Fue presentado por José María Frutos, locutor de Radio Vitoria. Intervino el Grupo de Danzas *Usatxi*, compuesto por familiares de la gente que antes lo bailó y la banda de gaiteros *Aitaitu*.

Pilar Alonso y Juanjo Lauzurica, son los que han hecho posible que estas danzas se puedan volver a bailar.

Pilar Alonso nos contó todos los pormenores de la recopilación de estas danzas. Ella salió vestida como lo hacían las mujeres casadas el cuarto día de la fiesta y luego cómo lo hacían las solteras por carnavales.

REPRESENTACION Y COMENTARIOS ACERCA DE LA PASTORAL DE LABASTIDA

E. D. B. = *Presentador*, Enrique Alcázar

J. J. = Joaquín Jiménez

RENE = Uno de los pastores de Labastida

ACTO TENIDO LUGAR EL DIA 8 DE ENERO DE 1982 EN EL TEATRO FLORIDA

Los días 24 y 25 de diciembre, se celebra en Labastida una fiesta que hasta hace pocos años ha sido desconocida, incluso para muchos alaveses, pero a raíz de 1966, que fue declarada fiesta de interés turístico nacional y a la inquietud de grupos de danzas y Centros Culturales, se ha podido ver la representación incluso fuera del ámbito de donde hasta entonces se estaba representando.

Labastida tiene empaque señorial, teniendo el vino por principal riqueza.

Bastida, máquina militar, castillete de madera más alto que la muralla, iba colocado sobre unos ejes con ruedas. En la parte superior llevaba un cobertizo de gruesas maderas bajo las cuales iban bien defendidos los atacantes; éstos, una vez que su Bastida estaba bien arrimada a la muralla, lanzaban sus dardos, flechas y piedras, para desalojar al enemigo, hecho lo cual se lanzaban rápidamente a ocupar el muro, colocando un puente levadizo que llevaban preparado al efecto. Labastida Alavesa fue siempre un castillo en torno al cual se formó una aldea. Es posible que en época remota existiera en este lugar un bastión romano.

Actualmente tiene 1.100 habitantes (8.000 o más en verano).

Nuestra Sra. de La Asunción es el mayor monumento de la villa, en el que destacan La Torre, Portada y Sacristía. La plaza de la Paz es el centro del pueblo, albergando la iglesia y el Ayuntamiento.

El Padre D. Francisco Armentia Mitarte (hijo de Labastida), en su libro *—Labastida, biografía de un pueblo de la Rioja Alavesa—*, nos dice que en los siglos XVII y XVIII, tuvo abundantes rebaños y muchos pastores. Así parecen reflejarlo las ordenanzas Municipales sobre la Policía Rural que de aquellos tiempos quedan y las grandes y muchas majadas de piedra, ahora ya medio derruidas, si no del todo, de que se servían.

Reunidos los pastores con su típica indumentaria: pantalón de pana, elástico gris, faja blanca, calcetines también blancos, zagones y zurriones y gorra de piel de oveja, abarcas de piel de burro, palos, castañuelas, panderetas, hierrillos, etc. Los danzantes pastoriles van acompañados del «Katximorro» y de los personajes del «abuelo», que porta un cordero, y de la «zagala» que lleva el Niño Jesús. Reunidos en esta plaza reciben el anuncio del nacimiento del Niño Dios de labios de un chiquillo vestido de Ángel que les da la buena nueva:

ANGEL: Pastores, no temáis, os traigo una buena noticia, con gran alegría para todo el pueblo: hoy, en la ciudad de David, os ha nacido un Salvador, el Mesías, el Señor y aquí tenéis la señal: encontraréis a un Niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. ¡Gloria a Dios en el Cielo y en la Tierra Paz a los hombres que Dios ama!

E.D.B.: Ahora, delante del Ayuntamiento, cantan unos versos. Van a actuar los pastores desde el patio de butacas al escenario.

*A ti, digno Ayuntamiento
llevamos en este día
los que aquí todos contentos,
porque ha parido María.*

*A los pastorcillos recibid aquí,
que yo al Dios niño voy a recibir,
¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna!, amén,
venid, pastorcitos, vamos a Belén.*

*Vamos al templo a misa
y al Ayuntamiento a ver,
que va a adorar al Mesías
y a pedirnos también.*

*Entrad, pastorcitos a esta casa ya,
para que nos presida esta autoridad
que siga, que siga, con él vámonos,
A Belén pastores, a ver al Señor.*

*Con paz y placer cantemos
a este noble Ayuntamiento,
y con él nos dirijamos
a adorar al Niño al Templo.*

*Pastores venid, pastores llegad,
que ¡viva el Alcalde! y su autoridad,
que siga, que siga, con él vámonos
A Belén Pastores y a ver al Señor.*

E.D.B.: Caminan desde el Ayuntamiento a la iglesia barroca de Ntra. Sra. de la Asunción, entonando las siguientes estrofas:

*A Belén camina la Virgen María
y a San José lleva en su compañía.*

*Vámonos andando que es preciso andar
y antes de las doce a Belén llegar.*

*Ya fueron andando y luego encontraron
a unos pasajeros y les preguntaron
Y les preguntaron si para Belén,
si para Belén había que herar.*

*Respondió uno de ellos, si para Belén,
si para Belén había que herar.*

*Si quiere que vaya en su compañía,
la noche esta oscura, perderá la guía.*

*San José responde: Estimo el favor
que a la luz del día nos ha de alumbrar.*

*Ya fueron andando y Belén llegaron,
y un portalico muy desamparado,
descansa, José, que vendrás cansado.*

*Ardía la zarza y no se quemaba,
la Virgen María doncella quedaba.*

*Ardía la zarza y no se quemó,
la Virgen María doncella quedó.*

(A viva voz) (contesta la zagala)

*¡Antes del parto, en el parto y después
[del parto!*

¡SIEMPRE VIRGEN!

*A ti, digno sacerdocio, tenemos que
[saludar,
por ser humildes pastores y acercarnos
al altar*

*Angeles, Santos y Santas protestan en
[jerarquías,
cantemos en alabanzas al Niño y a
[María*

*Cantad, pastorcitos y alegres cantad,
que el Rey de los Cielos ya ha nacido ya.*

*Santo, Santo, Santo es,
Santa María Virgen es.*

*Esta noche nace el Niño entre la paja
[y el heno,
¡Quién pudiera, Niño mío, vestirme de
[terciopelo!*

Cantad, pastorcitos, etc., etc.

*Ha nacido en un portal, llenito de
[telarañas,
entre la mula y el buey, el Redentor de
[las almas.*

Cantad, pastorcitos, etc., etc.



*Los pastores que supieron que el Niño
[estaba en Belén,
dejaron las ovejitas y al Niño fueron
[a ver
Cantad, pastorcitos, etc., etc.*

*Los pastores no son hombres que son
[Angeles del Cielo,
que el parto de María ellos fueron los
[primeros.*

Cantad, pastorcitos, etc., etc.

E.D. : Vamos a pedir a los pastores que se sienten un momento, para que descansen un poco. Mientras tanto vamos a hacerles unas preguntas, vamos a charlar un poco sobre esta tradición de Labastida. Yo quisiera preguntarles, porque el tema parece un tanto folklórico. Preguntemos a un vecino del pueblo, a uno que ha sido del grupo de danzas, que aunque hoy no baila, hoy está aquí.

—¿Qué significado tienen los versos que acaban de cantar Los Pastores?

VECINO: El significado no deja de ser otro que un reconocimiento al nacimiento

del Niño Dios, un reconocimiento también a una tradición que ellos han recibido y al mismo tiempo una manifestación de alegría, un hacer participar al pueblo, a la comunidad de esa noticia que ha recibido, todo esto con una gran sencillez, con una gran moderación como hemos podido ver con unos versos al mismo tiempo plásticos y sencillos.

E.D.B.: Vamos a preguntar ahora, a Joaquín Jiménez de cuándo cree que data esta costumbre de hacer la danza por los Pastores de Labastida.

J.J.: Yo creo que esta costumbre, lógicamente, a través de lo que cantan, y a través del giro que le dan y a través de la letra y por lo tanto de la configuración musical, siempre he pensado que es una costumbre del siglo XVI-XVII! aunque hay algunas partes de la danza que a mí me parece que son más barrocas, del siglo XVIII. Esa sencillez de la que ha dicho aquí mi gran amigo que caracteriza a todo esto, nos hace pensar, nos hace llegar a la Edad Media muy baja, ya, a finales de la misma; principalmente cuando llega el plateresco, o si se quiere cuando empieza el Renacimiento. Esto es muy propio del Renacimiento en todos los órdenes de la vida, viene un renacer de las costumbres, volver a darle al pueblo participación en algo de una manera directa o indirecta como es lo que estamos viendo aquí. Por eso, yo creo que es de esa época. Hay que tener en cuenta que las Pastorales, esto es una pastoral, en cuanto que es una enseñanza, en cuanto que los intérpretes principales o todos son pastores y en cuanto que lleva una serie de escenas típicas de toda pastoral.

E.D.B.: ¿Cómo se llama la persona que dirige la danza y qué misión tiene?

CACHI: Se llama Cachimorro al que dirige la danza y anuncia cuándo hay que hacer los cambios.

E.D.B.: Y el cordero que lleva también uno de los pastores, ¿qué misión tiene?

CACHI: Esto lo explicará mejor René.

RENE: Pues no sé qué misión tiene el cordero, ¿como no sea cenarlo después de haber terminado!

J. J.: Hablando del Cachimorro, es el Rabadán de toda esta serie de pastores que están aquí bailando. Lo que pasa que, como rabadán, le corresponde el dirigir no sólo el rebaño, sino a los rebañeros, dirigir a los pastores y como en la Rioja y en otros lugares al que dirige la danza le llaman Cachimorro o algo parecido, Cachibirrio, Cachi, Cachibobo, Bobo, etcétera, y no es ninguna palabra insultante ni despreciativa. Como ha dicho muy bien, es el que dirige la danza, y el que dirige la danza normalmente, es el que mejor sabe, o sea no es el más tonto, sino el más listo. Eso quería yo matizar, que en este caso concreto este es el Rabadán, y por ser el Rabadán va vestido distinto.

Ya que he tocado el tema del cachimorro, el otro día leí en un periódico de Vitoria-Gasteiz, que poco más o menos, en la Rioja o en las latitudes de la Ribera había cachimorro, pero no en el resto de Euskadi. En el resto de Euskadi, hay muchas danzas que tienen también cachimorro, Guipúzcoa, Vizcaya, etc., pero no le llaman así, le llaman el capitán. Todos sabemos cuando se baila el Ezpata-dantzak, cuando bailan el árbol, que le llaman Gorulari o Hilanderas, hay una persona que primero lo hace, y ése es el capitán. Es el cachimorro que le llamarían en la Rioja. Osea que no es privativo de la Rioja, sino que es una cosa más dentro del País Vasco, lo que pasa que sí es privativo su origen. En cuanto a la misión del cordero, yo no me atrevo a llamar que esa es la misión del cordero, lo que pasa es que aprovechando la circunstancia de que uno de los versos habla de balar, tomaron la costumbre de hacerlo balar, es decir, de hacerlo en vivo, pero no porque esa sea la misión de traer el cordero. La verdadera misión es la de ofrecérselo al Niño, lógica compensación, después comérselo ellos, pero no utilizemos la palabra misión, que es para que bale.

E.D.B.: ¿Se tiene conocimiento, si aparte de los palos o bastones que llevan los pas-

tores y de esas castañuelas que lleva el Rabadán o cachimorro, había algún instrumento más para acompañar a la danza?

PASTOR: Llevaban hierrillos.

E.D.B.: ¿Por qué no se llevan ahora los hierrillos?

J. J.: Yo sé que, además de lo que ahora se lleva, el instrumento que se usaba no hace mucho, hay vestigios, de documentos del siglo XVIII, año mil setecientos y pico, que habla de cascabeles, grandes colladas de cascabeles que lo llevaban algunos pastores. Collada es una especie de collarón lleno de cascabeles y es muy frecuente en todo el País Vasco, además el uso de cascabeles de collaradas de cascabeles en varias danzas.

En Labastida, me imagino que recordaréis, como en el órgano había una gran rueda con campanillas que daban vuelta precisamente en los momentos más cruciales en la danza de Nochebuena.

Yo imagino que ahora que se va hacer la restauración del órgano, acaso para estas solemnidades de Navidad convenría el tener preparada una de ellas.

En cuanto a las castañuelas, yo me atrevo a decir que el cachimorro antiguamente no llevaría castañuelas; llevaría crótalos, o si se prefiere llevaría castañuelas de mango.

Fijarse bien que para dirigir la danza, se hace mejor haciendo sonar una especie de matraca que exige menos habilidad y suena más. Se usaba mucho en el País, sobre todo en el País Meridional, los crótalos o campanillas de palo; yo creo que ese sería el instrumento que llevaría al Rabadán antes. No lo aseguro tampoco, y ni por eso se vaya a introducir. Es una teoría mía.

UN ESPECTADOR: ¿Los versos si dice que son hacia el siglo XVI, se cantaban en euskera?

J.J.: Yo creo que se cantaban en castellano. Entre otras razones porque en esa época en la Rioja Alavesa, no era habitual del todo; y por otra parte hay trozos de esta

letra que parecen se deben a autores clásicos, como Lope de Vega o algo por el estilo, por eso creo que no serían en euskera.

E.D.B.: ¿Se sabe si estos versos que cantan han sufrido variaciones o han sido siempre estos versos?

J.J.: Yo, la primera noticia que tuve, allá por el año 48 ó 49, ya estaba así. Los más antiguos me han dicho que siempre eran los mismos; ya se ven que son dos tipos de composiciones, una más popular, más de casa que me da la sensación sea del siglo XVIII, cuando se habla del Ayuntamiento, de la Autoridad, etc., esto es muy clásico del siglo XVIII, y otra, la magnífica canción que hemos oído, ésa es más clásica, del siglo XVI.

E.D.B.: ¿El número de pastores que interpretan las danzas es siempre el mismo o es variable, puede aumentar, variar o siempre es la misma cantidad de pastores?

PASTOR: Trece, según la tradición, pero también se solían poner para que fuese más grande la cosa, se ponían más, unos quince.

E.D.B.: Ahora quisiéramos preguntar a Joaquín Jiménez si se conoce alguna localidad que tenga alguna danza o alguna fiesta similar a la de Labastida.

J. J.: Por la parte de Berantevilla, Armiñón, La Cervilla, yo tuve vestigios hace muchos años, incluso las mismas canciones me cantaban a mí varias personas que ya han fallecido, todas las cantaban iguales y eran por la parte de Berantevilla, Armiñón, Estavillo, incluso alguna cosa parecida vi por la parte de Antezana de La Rivera.

Ahora en otro tipo en Zaldueño sé que se han hecho también danzas de pastores y que ha estado muchos años sin hacerse. Este año se ha vuelto a hacer otra vez, se ha recuperado la letra. Esa es otra letra distinta, más sencilla que ésta, alude más a la Encarnación, etc., pero es muy interesante. También he encontrado ves-

tigios de este tipo de danzas en algunos sitios de la montaña, por ejemplo, en Azáceta, en la parte de Roitegui.

En fin, no es infrecuente, el ver danzas de este tipo porque hay que pensar, que en Navidad Los Pastores siempre han tenido un «número» especial, de tal manera que en muchos pueblos de la llanada alavesa, eran los pastores —no digo a cantar villancicos porque generalmente eran pocos para cantar en un pueblo—, pero pasaban de puerta en puerta a hacer una especie de ronda, a recibir los aguinaldos, el óvulo de toda la gente. Normalmente eran ellos los que tenían ciertas preferencias en la Misa del Gallo o en la Misa de Navidad. La Misa del Gallo se hacía a la luz de la noche, en la que los pastores ayudaban a misa, cantaban y tocaban la pandereta. En la parte de Valdegovía, por ejemplo, Bachicabo y también en Nograro, en la parte de Tobillas, también he visto algo, como los pastores cantaban en Navidad, ellos tenían la principal razón de ser.

E.D.B.: Vamos a continuar con la adoración con esta Pastoral y vamos a llegar a la adoración. Llega el momento de la adoración.

El Cachimorro o Rabadán, con unas cadencias completamente distintas a las que se ha cantado hasta ahora, entona las siguientes letrillas, aludiendo a escenas descritas en el Evangelio, que pregona la sencillez y naturalidad de estos pastores ante el nacimiento viviente situado en el Altar Mayor.

(Sólo Cachimorro)

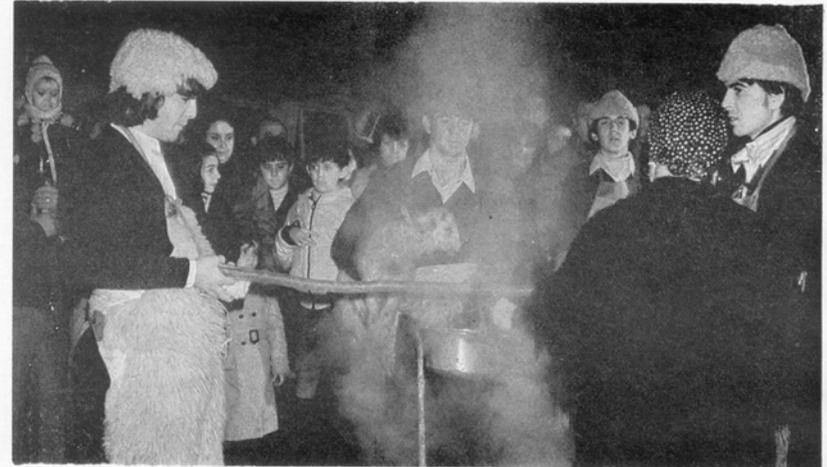
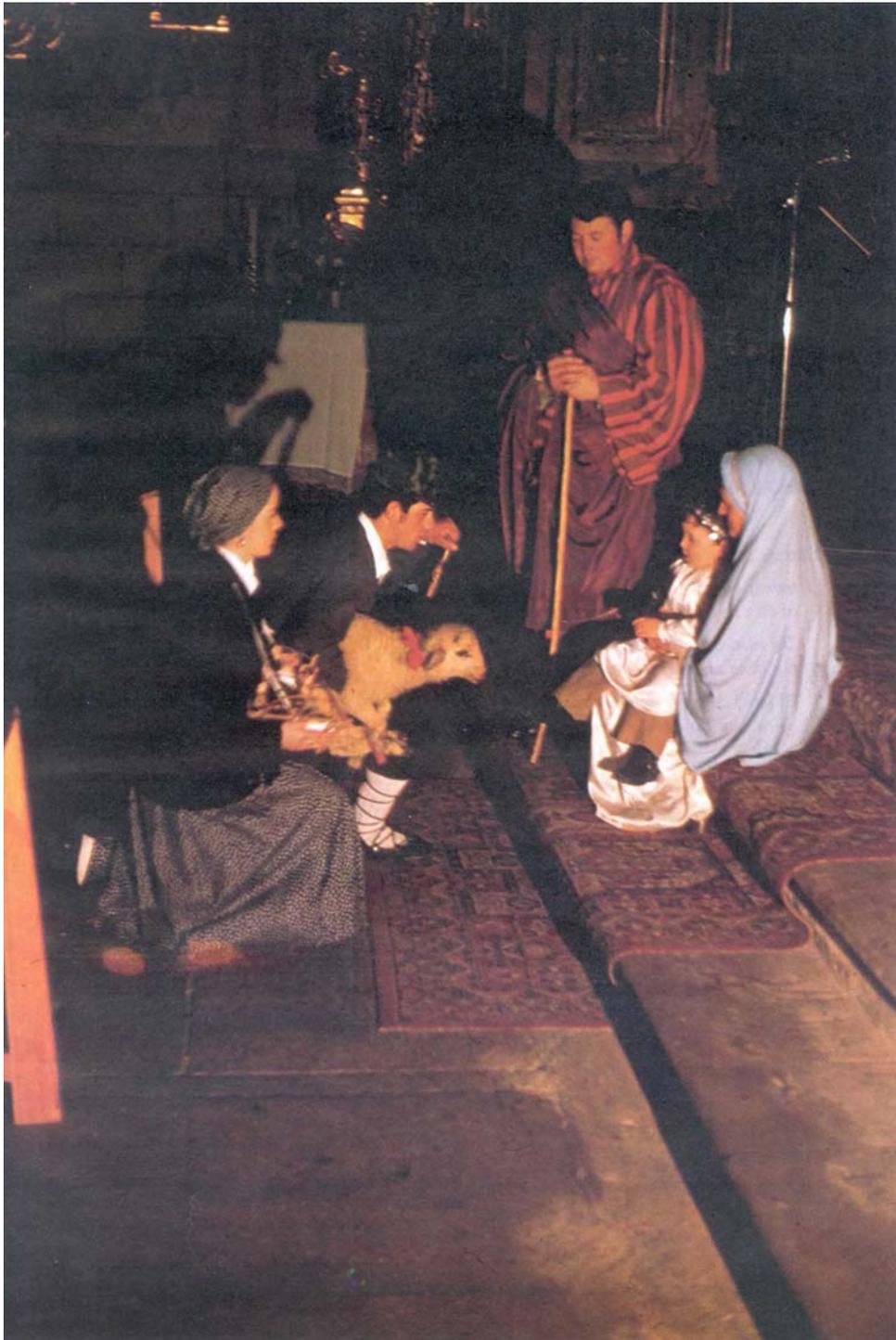
Yo entraré el primero, pastores dispensad, luego entraréis todos, y al Niño adorar.

Pastores yo lo he visto, ¡ay qué lindo es! San José y la Virgen rinden a sus pies.

Niño del alma mía que me das pena porque ha nacido la noche buena.

Venid pastorcitos,

Adoración de los Pastores de Labastida ➔



Haciendo sopas

(Entran pastores)

*vamos adorar
al Rey de los Cielos, que ha nacido ya.
Un rústico techo abriga le da
por cuna un pesebre, por templo un portal.
El lecho de pajas desnudito está,
quien ve a las estrellas y a sus pies brillar.
Hermoso lucero les vino anunciar,
que magos de Oriente buscándole van.
Sin ricas ofrendas no temáis llegar,
que el Niño agradece le fe y voluntad.
Del campo las flores gratas le serán
las que con sus risas las hace brotar.
Delante se postra el Rey de Judá
incienso, oro y mirra tributo le dan.
Un Angel responde al mismo compás,
j gloria en las alturas y en la tierra paz!
Su madre en los brazos meciéndole está
y quiere dormirle con dulce cantar.
Humilde se acerca un lindo zagal
que le dio las aguas del Río Jordán.
Jesús le contempla con aire faz
y un blanco cordero principia a balar*

(bala el cordero)

*Con alma y con vida volvamos allá
que Dios Niño y pobre nos acogerá
Los brazos nos tiende con grato ademán
mientras nos repite su voz celestial.
En el portal de Belén nació del mundo la
[luz,
morirá por nuestro bien en los brazos de la
[Cruz.
Cantad, pastorcillos, etc., etc.
Los pastores, como pobres, en el zurrón
[llevan pan,
para hacer sopas al Niño en el divino
[portal.
Cantad, pastorcitos, etc., etc.*

E.D.B.: Quisiera preguntar a los pastores, por ejemplo a René, que nos dijera qué salidas han tenido fuera de Labastida y que nos hablara también de esa Asociación de Los Pastores que han creado en Labastida.

RENE: Desde que estamos nosotros, como Asociación de Amigos de Los Pastores, hemos salido este año pasado 1981, a Vitoria en el *Dantzari-Eguna*, a Basauri, en el homenaje a Etxaun Iruri y también participamos en el *Aste-Nagusia*, de Bilbao, junto a otros grupos. El día pasado, estuvimos en la Cabalgata de Reyes

de Vitoria, que organiza el Ayuntamiento y hoy aquí, en el Teatro Florida. Todo ello es una campaña de difusión de la danza de Los Pastores de Labastida, aunque de todas las maneras seguimos pensado, que para ver los Pastores y verlos bien, hace falta ir a Labastida, que es su escenario y el único sitio que se entiende lo que es, donde se ven todos los pasos y donde se está en su entorno y en el ambiente.

E.D.B.: Estamos muy de acuerdo con René y ahora quisiéramos preguntarle si nos puede decir de otras tradiciones populares de Labastida, aparte de los Pastores.

¿Qué otras tradiciones puede haber en Labastida?

RENE: Es también intención de esta Asociación que hemos creado, bueno, la hemos llamado «Asociación de Amigos de Los Pastores», porque los Pastores es la danza más entrañable, con la que más se identifica la gente en Labastida; de todas maneras no vamos a dejar tampoco otras muestras culturales sin ser danzas que hay y que están si no abandonadas, si poco investigadas y poco conocidas por la gente.

Sabemos, por ejemplo, que hay una danza que se baila, que es la que se llama Danza San Roque, en la que nos vamos a poner a investigar ahora, para ver si la podemos sacar para el 15 de agosto, que es cuando se baila, en esto creo que nos echará una mano Joaquín Jiménez, si no me equivoco.

Hay otras muestras, como son la Ronda. Es una tradición también que está bastante estudiada por Joaquín Jiménez, una tradición en la que se hacen hogueras el día 7 de diciembre. Hay algunas otras muestras que son Romerías, la Cencerrada, etc., que vamos a intentar investigar, si no todas la mayoría, investigar nuestro folklore para conocer cómo nos hicieron, cómo nos han hecho y seguir siendo como queremos ser.

E.D.B.: Bueno, creo que además había unas danzas, porque según Francisco Armenia Mitarte, hijo de Labastida, que escribió esa biografía sobre «Un pueblo de

La Rioja Alavesa», en el que habla de unas danzas de aros y de unas danzas de palos, incluso habla de unos castillos...

RENE: Lo que pasa que yo soy muy joven. Algún investigador, o alguno que tenga más años que yo, te podrá decir, porque yo no me acuerdo de haber visto nada de eso.

E.D.V.: Joaquín Jiménez nos va a decir algo acerca de esto?

J. J.: Yo sí quiero deciros que, efectivamente, en Labastida, ha habido danzas y que concretamente la Danza de San Roque el año 1968 se investiga lo suficiente para poderna bailar y se bailó en Labastida, y la bailaron muchachos como vosotros, con ocasión de la celebración de la reunión de las Juntas Generales que se celebraron entonces. En aquella época contribuyó muchísimo a no perder esta danza el difunto Gerardico, Ponceano Santamaría, Pacho Amurrio y el incansable Vitoriano Perea, que tomó tanto empeño en la danza, que, además, al año siguiente, en 1969 o el 1970, no lo aseguro, bailó él solo la danza, para evitar que se perdiera esta costumbre. Después del 70, nadie la ha seguido y está parada. Yo tengo fotografías de la danza de entonces, está la letra, está la música, están los pasos, así que se puede, efectivamente, interpretar de nuevo.

Había otras danzas de paloteo; hay que pensar que en toda esa área de danzas, una área que comienza en la montaña, Peñacerrada, Pipaón, Lagrán, Bernedo y acaba en nuestra ribera, en la orilla del Ebro, que en su conjunto son generalmente igual, no digo que las dancen de la misma manera. Tienen lo que se llama la danza, en este caso, San Roque, el paloteo bastante bien conseguido; la danza del árbol, vulgarmente llamada de las hilanderas o algo parecido. Ese es el cuadro de danza de toda esta área, danza, paloteo, árbol que finalizaba en el castillo. A mí me decía muchas veces Gerardico hacia el castillo el día 3 de mayo, cuando salían a poner la Cruz de Mayo allá arriba en Toloño. Había otras danzas en Labastida, yo he perdido totalmente la posibilidad de encontrar nada.



Adoración de los Pastores

Respecto a cómo eran, danzas en el Corpus, danzas en tiempos de las reliquias, posiblemente las danzas que se bailaban en las reliquias sería iguales que las danzas de San Roque, pero las del Corpus eran distintas, porque en documentos del siglo XVIII encuentro yo, que entre los gastos que ocasionan esas danzas, estaba el de suministrar el cachimorro la casaca y la máscara. Sin embargo, no puedo decir en qué consistían esas danzas.

Otras tradiciones, la tradición de La Ronda, es interesantísima, vamos, pasaríamos mucho tiempo si habláramos de esto ahora. Las Hogueras, que hacéis ahora y sobre todo la entrañable romería de San Ginés, son interesantes. Si que convendría que esta última, no que la recuperéis, puesto que ya está a la orden del día, pero sí que la diéseis su auténtico contenido.

En cuanto a las actuaciones que ha tenido este grupo de danzas de Los Pastores, Los Pastores se han visto en más sitios que han dicho aquí, claro que él se ha limitado a decir dónde han estado

ellos; no hace mucho tiempo estuvieron en Zaldueño y representaron su Pastoral. Indirectamente han estado en muchos sitios, prácticamente en todas partes, en donde yo he dado alguna conferencia y sí que me recuerdo muy especialmente, porque allí se han dado muchas diapositivas, etc., en el Simposium Nacional de Representaciones Artístico-religiosas de España, celebrado en Elche en el año 1972. Allí estuve yo precisamente para dar noticias de esta danza.

Aquí, en Vitoria, se habló de esta danza por primera vez, hacia el año 1958, y luego el 1963 en una conferencias que yo di. Luego, habéis estado en muchos más sitios de los que ha dicho nuestro amigo René.

E.D.B.: Como vamos pillados de tiempo, continuamos con el final de esta Pastoral.

Una vez terminada la misa, los Pastores salen del templo danzando y cantando y todos en corro rodean a la abuela y a la zagala, que porta una imagen del Niño Dios, y ante el nacimiento situado en la plaza se realiza una hoguera, procediéndose a dar las sopas al Niño.

*Se despiden los pastores de Jesús, José y María
y a sus casas se volvieron muy contentos
[de alegría.*

Cantad, pastorcitos, etc., etc.

*Se despiden los pastores de los que están
[en el templo,
dándoles la enhorabuena al Niño del
[Nacimiento.*

Cantad, pastorcitos, etc., etc.

*Miradlo qué hermoso, qué risueño está
La Virgen María sopitas le da (Se repite).*

*Y también nosotros, también celebramos
las Presentes Pascuas con vino y cordero
[se repite]*

*Salen nuestros clamores de nuestras bocas
y tú, Niño Jesús, tomas las sopas (Se repite)*

E.D.B.: Una cosa muy interesante de esta danza, y que nos refleja su carácter que se relaciona con las danzas del País Vasco, «que algunos han discutido, que puede ser una danza de algún otro sitio», es en esa forma de bailar en el sentido

contrario a las agujas del reloj. Toda las danzas del País Vasco, toda la coreografía tiene este mismo sentido de danza, sentido contrario a las agujas del reloj. También Jiménez quiere hablar algo sobre esta danza, aclarar algo.

J. J.: Esta fiesta fue reconocida oficialmente, como fiesta de interés turístico, por un Decreto de junio del año, me parece 65, y que ha sido ratificado por otro de marzo de 1979. Esto es interesante. Y con esto termina la Pastoral de Labastida.

Estos humildes pastores que vienen al Santo
[Templo]

Como complemento a la parte anterior, hemos creído conveniente insertar estos datos enviados por la Delegación de Alava de E.D.B. Son datos muy interesantes que nos aportan conocimientos y completan lo anteriormente escrito sobre la Adoración de los Pastores de Labastida. Por esta razón los transcribimos tal y como se enviaron a la redacción de nuestra Revista.

Pensando en los posibles datos que me pudieran aportar para un trabajo sobre la Adoración de los Pastores que se hace en la Misa del Gallo en Labastida, traté de ver los libros de cuentas que en el Ayuntamiento existen, no pudiendo hacerlo por la negativa del Secretario de turno; él mismo me facilitó unos datos que en su día había sacado D. Francisco López de Lacalle, sacerdote que fue del pueblo hacia 1964. La casualidad me llevó a tratarle y al comentarle lo sucedido, puso a mi disposición todas sus notas que sobre los veintitrés libros y legajos de cuentas (aparte libros de decretos) había extraído y que son los que van desde 1597 a 1835.

Por el posible interés que tendría para DANTZARIAK, le insinué su publicación, a lo que me contestó que haría lo que quisiera con ellos.

Quizás el lector no encuentre todas las citas originales, pues bien es verdad, que los citados apuntes han servido para que más de uno espigue en ellos.

P. Astondo

le damos la enhorabuena a este noble
[Ayuntamiento.

Cantemos contentos al mismo compás, para
[esta Autoridad.

Cantemos contentos a este Ayuntamiento,
quien con él venimos de ese Santo Templo.

Muy contentos los pastores se despiden del
[Noble

Ayuntamiento, que ha adorado al Mesías.

Ya nos despedimos con mucha alegría
de este Ayuntamiento que hay en
[Labastida.

Ya nos despedimos del día de Pascuas
y los pastorcitos muy alegres danzan.

1599. A los danzadores el día del Corpus por la danza que hicieron como es costumbre.

1602. Por tañer las campanas el día de Santa Agueda.

Yten se hordeno por los v^{os} y concejo desta villa general se prebinyesen ciertas danças y fiestas para baxar el santísimo sacramento de de la iglesia de arriva y la yglesia nueva a do se traslado y con las dichas danças que se hizieron gasté lo siguiente: de carnero 80 libras a 30 mrs. libra que hacen 2.400 una fanega de pan que costo catorce reales que hazen 476 mrs. 6 cantaras de vino blanco a 5 reales y un cuartillo de cantara que hazen 32 reales y medio 1.105 mrs. de los requesones 3 rs. y medio a los dancantes de las dichas danças cien reales para ayuda de las libreas y demás adrezos.

... día de corpus xti hubo danças y comedias y arcabuceros.

1606. Gastó en las fiestas y alegrías del nazimiento del principe 200 rs. en traer

toros y en las danzas y en la polvora que se gasto para el alarde.

Yten se ordenó en conzexo general que por cuanto se traian a esta villa una reliquias de los sanctos Martires de Cerdeña para el nivevimiento de ellas se yciesen fiestas y ansi se hico una danca y se traxeron y corrieron toros y ubo en la procesión una doxena de arcabuceros y se traxo el atambor de briones 5.300 nrs.

Iten para la fiesta del santo sacramento se ordeno se hiciera una danca... 200 reales, 100 para las libreas y otros recaudos.

1608. A los dancantes por las danças que se hicieron en ese día (santos martires). En seis dias del mes de agosto que fue el día de las rreliquias que se zelebra fiesta en ella de los santos martires de Cerdeña y se ordeno por la justicia y rrejimiento se trajesen toros y se hizieron comedias y danças y me mandaron les diese pan y bino y carne y gasto dos mil mrs.

1609. A las personas que tañeron las campanas la noche de santagueda como es uso y costumbre 408 mrs.

... Se ordeno se hiciese una danca para el día del corpus xti.

1612. 12 rs. que le costaron los cascabeles que se trajeron para las dichas danças el día de las reliquias les dio con los dancantes desta villa con las dos danças que hubo 1.688 mrs.

1613. A Juan diza dancador que bino y estubo en esta villa el día de las reliquias y la bispera y a otro día della.

1614. Iten como es costumbre hazer danças el día del corpus.

1619. A los dancantes de esta villa por hacerlo en el corpus.

Se decreto en ayuntamiento se zelebrase la fiesta de nuestra señora de la concepción por la buena nueva que avia venido de Roma y gastó doce libras de polvora.

1623. Que por quanto el domingo primer que viene se van a celebrar en esta villa las fiestas de los Santos Martires de

Cerdeña y que es necesario se aga una buena danca.

1625. Doce rs. que gasto de polvora y luminarias la vispera de nuestra Sra. de la Concepcion a la noche.

1626. Dar colacion a los freiles la vispera del nacimiento de nro. sro. despues de aver andado a coxer la limosna de confituras bino y mancanas.

1629. Los dancantes que danzaron el día de la trasfiguracion que se aze las fiestas de las santas reliquias.

... A unos soldados que vinieron de la villa de San bizonte el día del santísimo sacramento porque danzaron delante del santísimo sacramento en la yglesia.

1630. Gasto el día de las reliquias seis de agosto toros danças y colacion.

... Dancadores en las fiestas del santísimo sacramento.

1667. Dancar en las Santas reliquias.

... Danzadores del Santísimo.

1668. A los dancadores el día del corpus: pan vino y carnero como es costumbre.

1670. Dancadores en la festividad que esta villa celebra a los Santos Martires de Cerdeña. Entregue a los dancadores el día de nuestra Sra. de setiembre que vajaron de la madre de Dios de Toloño de zelebrar su fiesta para que zenaran.

1671. Dancadores del día del Santísimo Sacramento.

1673. A los dancadores que zelebraron a nra. sra. de setiembre cuando bajaron de Toloño.

1680. Danzas de las santas reliquias... al tamborilero que vino a la festividad de sto. cristo el día de la Cruz de Septiembre.

1688. 67 rs. y medio que importó un carnero de peso de 37 libras. media fanega de pan tres cantaras de vino a 6 reales y medio la cantara que entregue con orden de los Sres. de Ayuntamiento a los dancadores que dancaron el día de los Santos Martires de Cerdeña como es costumbre.

- ... El día de la Cruz de Septiembre a los dancadores que danzaron en la iglesia del Santo Xpto. de la Iglesia de Arriva un carnero pan y vino 30 rs.
- ... 73 rs. a los danzadores que danzaron en la festividad del Santísimo Sacramento en su día en el valor de un carnero que peso 45 libras 3 cantaros de vino y media fanega de pan como se acostumbra.
1689. Danzadores de la vispera y día del Corpus como es costumbre.
- ... Gasto con el tamborilero que asistió a tocar en la danza que se hizo en la octava del Corpus.
1694. Santas reliquias dancadores el 9 de Agosto.
1695. A los dancadores en los Santos Reliquias y a los corponteros que compusieron las barreras y toril para los nobillos que se corrieron en dicha festividad.
1697. Un carnero que se dio a los danzadores que danzaron el día de las Santas Reliquias de los martires de peso 46 libras a real cada libra 3 cantaros de vino a 7 rs. y medio y media fanega de pan a 8 rs.
- ... Danzadores en día de la cruz de Septiembre.
- ... Dancadores en la procesión del corpus: un carnero de 32 libras.
Danzadores el día de las Santas Reliquias 51 rs.
1698. A unos vizcainos que danzaron en la octava del Corpus en el Convento de S. Fco.
- ... Danzadores valencianos que mostraron sus avilidades en esta villa en regozixo de la republica en la ocasion y en la fiesta de los Santos Reliquias.
Muchachos de la escuela que danzaron el día de la cruz de septiembre.
1711. Con los dancadores de esta villa por la fiesta de Danzas que se hizo el día de los Santos Martires.
1713. Hacer el tablado en la Iglesia en que se representó el auto noche de Navidad.
1714. Un quarton de madera que dio para azer el tablado cuando se hizo el auto la noche del nazimiento del hijo de Dios.
- ... Gasto la noche de Navidad quando se hizo el autto en la Iglesia... haze el tablado.
1715. Hazer el tablado para representacion de un auto de bispera de la natividad de nuestro redentor.
1721. Gasto noche de navidad en la echura del tablado para representar un auto en la yglesia de esta villa.
1723. Autos de buen gobierno Dicc. 1723 condena las zenzerradas asonadas que estorban el sacramento del matrimonio, pues «Los vezinos que se allan en el barrio donde se quiere e yuttentta trata el referido Mattrimonio se alla con sumo desasosiego susto y sobresalto de las resultas y efecttos que rregularmente suzeden en dichas asonadas esperimentandose que por ellas se an ocasionado enemistades y benganzas y conservacion que deve aber entre los vezinos deudos y parientes de losque solizitan dicho matrimonio... que la justicia tome cuenta de ello.
1726. Tablado que hizo para representar el Auto de Navidad.
1733. 100 rs. para los musicos que asistieron a el auto de navidad tablado.
... Dancadores dia de Corpus y Reliquias.
1735. Dancantes que danzaron en la festividad que se hizo a S. Roque en su día por causa de la epidemia que padecio este pueblo... gaitero.
... Dancantes del Corpus y S. Antonio y Reliquias.
1740. A Pedro Savando y sus compañeros por haver danzado cuando subieron al Santísimo Cristo prozesionalmente a Su santa casa... y tocar la dulzaina.
1742. 2.025 rs. que se gastaron cuando se traslado al SSmo. Sacramento a su antiguo retablo que se ha dorado y concluido en el año proximo pasado: al polvorista de los fuegos que se hicieron, gaitero, R.P. Inclan que predico, dancantes, señores que representaron el auto sacramental.
1746. Refresco a los Sres. que representaron el auto de la Pascua de Navidad en el ynporte de vino vizcochos cera y clavos para el tablado que se hizo para representarlo.
1750. Dancadores en la funziones de Corpus Reliquias subida del SSmo. Xto. y venida de los Sres. de Provincia para el carnero pam y vino que segun costumbre se les da.
- ... Para la zelebridad en ella de las Juntas de Provincia; 135 al gaitero que con los danzantes asistieron en dho. Tiempo.
1820. 62 reales para el coste de la polvora y cera que se gasto en salvas y alumbraria en obsequio de Nra. Señora de la Concepcion en la noche de la vispera del día de su festividad con inclusion del refresco acostumbrado para el Ayuntamiento despues de la ronda de dha noche y en la de la Natividad del Señor.

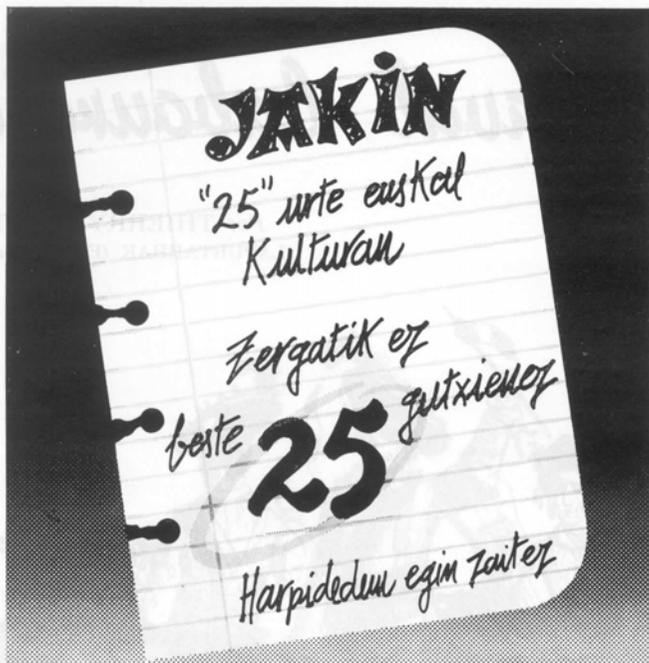


CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE VITORIA

ALAVA ES NUESTRA RAZON DE SER

GASTEIZKO
UDAL AURREZKIA

ARABARRENTZAT



Aldizkari honi lagunduz, harpidedun eginez, zeure kulturari laguntzen diozu: euskal kulturari.

Bere historia osoan JAKIN beti ahalegindu da, eta gaur are gehiago ahalegintzen da, tresna bizia izaten euskal kulturari bultz egiteko eta azterketak bizkortzeko. Arintasuna eta sendotasuna bilatuz, egunkotasuna eta seriotasuna elkartuz, edozein arazotan sakontasuna lortu nahi du JAKINEk.

Hori dena aski arrazoi da, gure ustez, zure laguntza itzaroteko, eta harpidetza txartela bete dezazula eskatzeko.

Gure hitza ematen dizugu: harpidedunen ugari-
tzeak ekar lezan irabazi oro aldizkaria hobetzeko izango da oso-osorik.

HARPIDETZA TXARTELA

JAKIN aldizkariaren harpidedun egim nahi dut:

Izena _____ Herria _____
 Kalea _____ Tel. _____

Gurutze (+) baten bidez adierazten dudan eran egingo dut urteko ordainketa (1.200 pta.)
 txeki bidez renbolsoz nire Banku kontuaren bidez (bete beheko zati hau)

Banco o Caja de Ahorros _____ Banku edo Aurrezki Kutxa _____
 N.º de cuenta / Kontuaren zenbakia _____
 Sucursal / Sukurtsala _____

Titular de la cuenta / Kontuaren jabea _____
 Entitate horretako nire kontuan zorpetu itzazue, mesedez. JAKINEk nire izenean aurkez diezazkizuen errozeiboak. Agur.
 Sirvanse adeudar en mi cuenta con esa entidad los recibos que a mi nombre les sean presentados por JAKIN. Atentamente.

Firmado / Zinatzailea _____
 Domicilio / Helpeida _____

Carnaval Labourdin

Por THIERRY TRUFFAUT
 LAPURTARRAK (E. D. B. Iparralde)



INTRODUCTION

Depuis quelques années la province de Labourd cherche à retrouver ses racines et ses traditions pour les faire revivre. C'est ainsi que certaines traditions carnavalesques commencent à revoir le jour dans de nombreux villages. La tradition est actuellement menée par les groupes folkloriques et, de moins en moins par des personnes âgées réunies pour Carnaval, comme jadis.

Notre but est de donner rapidement un aperçu de ces rites carnavalesques, il est bien entendu que Carnaval est en fait un ensemble complexe de manifestations et que nous n'aborderons pas toutes les implications historiques ethnographiques sociales, nous nous contenterons de situer en Labourd la tradition au niveau de la danse et du costume. Actuellement nous effectuons une recherche plus approfondie dans le cadre des associations LAUBURU et LAPURTARRAK. Les éléments découverts et étu-



Danseurs d'Ustaritz, vers 1910



Cortège de Carnaval, avant 1914

diés seront publiés dans différentes revues. Il s'agit donc là d'un texte général présentant les connaissances actuelles.

GENERALITES

Jadis, la plupart des villages labourdins possédaient des coutumes carnavalesques; un peu partout il n'était guère rare rencontrer des bandes de jeunes habillés de façon dépenaillé allant de maison en maison en chantant, criant, gesticulant et s'arrêtant ça et là devant quelques maisons pour faire une ou deux *Irri-dantza* (danse carnavalesque ou destiné à faire rire en outre danse du balai, de la poêle, etc...) Ces jeunes gens masqués, portaient différents noms, les plus fréquents étaient *Zirtzil*, *Piztar*, *Maska*.

En fait, il s'agissait surtout de bandes assez mal organisées et, parallèlement souvent dans les mêmes villages, il existait des «troupe» plus organisées avec des Personnages carnavalesques et un groupe de danseurs. C'est surtout cette tradition là qui a été étudiée ou représentée; à titre de référence, nous citerons les articles dans le bulletin du Musée Basque de Louis Dasse n.º 1 et 2.º 1927, et de Jean-Marie Guilcher n.º 46, 4ème trimestre 1969, ainsi que ceux de Pierre Gil et de moi-même

(T. Truffaut) dans le livre de l'association LAUBURU consacré à la danse, 4.º trimestre 1981.

De toutes les formes carnavalesques labourdines c'est celle-la qui c'est le mieux conservée, bien que seuls *Ustaritz* et *Espelette* aient continué, sans avoir de franches interruptions (guerres). La coutume semble actuellement bien répartie.

Nous possédons plusieurs documents peints, dessinés, photos, du début du siècle nous permettant de mieux expliquer cette coutume bien que sur beaucoup de points sa reprise reste bien en deçà de ce qu'elle fût jadis.

LES PARTICIPANTS

I. Personnages quêteant

Il nous faut dans cette coutume, comme dans bien d'autres, considérer deux groupes: Les «masques» plus ou moins dansant, chanteurs et comédiens, et les danseurs.

Les premiers composés de plusieurs personnages avaient généralement à la fin de la tradition surtout un rôle restreint en dehors de la quête.

Le costume se complète avec un balai composé d'un bâton sur lequel on fixe une queue de vache ou de cheval.

Le *Kotilun gorri* repousse ceux qui gênent le cortège, mais aussi fonce sur la foule en criant pour effrayer les enfants et faire rire les adultes. les incitant à donner à la quête.

Le *Pompier*, sorte de bouffon habillé un peu comme les anciens fous des rois. Il a un chapeau dont la structure est faite avec un vieux parapluie retourné, fixé sur le cylindre, ce qui donne un chapeau pointu à forme incurvée. Cette coiffe est garnie en plusieurs «étages» de guirlandes colorées. Il porte un masque identique à celui de *Marika*. Sa veste et son pantalon court sont composés de nombreuses bandes verticales multicolores (généralement 3 couleurs) taillées en pointes en bas.

Une collerette de même genre agrément le costume. Les éléments de la collerette, le bas de la veste, l'extrémité des bras et bas de la culotte sont terminés chacun par un grelot. Il porte des bas blanc avec des sandales décorées à lacets. Son instrument est une sorte de zig-zag exactement comme celui du *Gathuzain* souletin.

Certains costumes de *Pompier*, rappellent ceux des clowns, c'est d'ailleurs ainsi que le *Pompier* est appelé dans certains villages, entre autres à *Espelette*. Ce personnage intervient dans les *Toberak* et le jeu du *Poulet*, il joue le rôle d'une sorte de juge ou avocat bouffon.

Le *Besta Gorri* (veste rouge), son habit rappelle ceux des «*Gorri*» de la cavalcade bas-navarraise. Il a un chapeau rouge bas recouvert de fleurs décorées, une veste rouge décorée de façon militaire avec des galons dorés, un pantalon blanc décoré de rubans et grelots sur les côtés et à hauteur des ourlets, et des sandales décorées à lacets. Il porte un sabre de bois.

Ces trois sortes de personnages portaient, en plus, une sorte de caisse en bois, afin de mettre l'argent recolté lors de la quête. L'introduction de cette caisse est relative

Le *Kotilun Gorri* ou *Marika* (jupon rouge), l'un des plus particuliers du Labourd bien qu'ayant une parenté (semble-t-il évidente) avec le *Txerrero* souletin, les *Iolounak* d'Ituren Zubieta et le *Guirrio* d'Asturies (1). De la tête aux pieds son costume est le suivant:

Une haute coiffe garnie de fleurs fixées à 4 ou 5 tiges de bois enrubannées, réunies en pointes surmontées de plumes d'où partent dans le vent plusieurs rubans multicolores; la base de la coiffe est un cylindre rouge garni de dentelles, paillettes, guirlandes, et sur la partie frontale un tissu blanc ou un miroir. Un masque rouge pailleté recouvre le visage, seuls les yeux et la bouche sont marqués. Sur les épaules, il porte un châle multicolore à dominante rouge ou rose. En dessous, il a une grosse veste de laine blanc cassé, un vaste ceinturon garni de multiples cloches 6 ou 7, sur le haut d'une ample jupe rouge avec 1 ou 2 bandes noires horizontales en bas; ceci rappelle le jupon de laine rouge des anciennes basquaises. Le devant de la jupe est recouvert d'un tablier multicolore, lui-même en partie recouvert à gauche et à droite par 2 grandes poches de tissu blanc décorées de broderies et qui servent à porter le son que le *Kotilun gorri* jette sur son passage.

Sous la jupe, il porte un pantalon blanc décoré sur les cotés et à l'ourlet, avec des rubans multicolores, et des grelots et des sandales brodées à lacets rouges.

(1) *Julio Caro Baroja*. Le Carnaval (Madrid, 1965) (Paris-Gallimard, 1979).

vement récente car autrefois il était plutôt coutume de donner des cadeaux en nature, lard, formage, oeufs, saucisson, saucis- ses, etc.

II. Les personnages ne quêtant pas

L'ordre du défilé est très différent suivant les villages.

L'enseñari (porte-drapeau). Habillé de noir, veste à galon militaire doré ou blanc, pantalon «culotte» court noir, avec des bas blancs. Il a également un béret noir décoré de galons. Dans certains cas il peut être habillé comme les kaskarrot.

Il porte un drapeau. Sur les vieilles gravures, il s'agit du drapeau français mais il est aujourd'hui remplacé par l'emblème Labourdin ou l'Ikurriña. (Il est à noter qu'il n'y avait c'est dans les villages autrefois que le drapeau Français, c'est, surtout pour cela qu'il était employé).

Jaun eta Anderea (Le couple) richement habillés. Lui, coutume noir, chapeau haut de forme. Elle, robe blanche et grand chapeau blanc. Le rôle de *Anderea* est joué par un garçon.

Ces deux personnages ne dansent pas.

Hartza (L'ours). Un homme déguisé en ours, photographié à Espelette, cité à Arantz, dessiné par Pablo Tillac à Cambó. Cité à Sare, il y avait même une danse appelée *Hartza dantza*, connue d'ailleurs sous le nom de *Kito dantza*, *Matelote* ou *Zurru- ne dantza*.

III. Les danseurs

Kaskarrot

Il faut signaler que les Kaskarrots dont l'origine du nom n'est pas très claire, sont des danseurs intervenant dans des multiples occasions. Carnaval est l'une de ces occa-



1900-1905 — Groupe de Danseurs

sions mais il ne faut pas arrêter le rôle des kaskarrots à la période de Carnaval, car leur rôle est bien plus vaste.

«En basque, le mot kaskarrot, désigne à proprement parler une sorte de bateleur ou bien des jeunes gens qui lors des fêtes, des marches joyeuses, des escortes d'honneur, sont choisis pour marcher en tête en dansant constamment» (2).

Nous n'irons pas plus loin sur la définition du terme Kaskarrot, et vous renvoyons à l'article sur la danse labourdine dans le livre de Lauburu.

Nous nous contenterons de donner une description du costume et de ses variations, de la tête au pied.

Coiffure

1823/1828.—Gravures dessinées par E. Thomas, lors du voyage de la duchesse de Berry, sorte de chapeau plat et rond avec sorte de superposition de fleurs multicolores et de feuillages. Quelques rubans peuvent pendre derrière.

1839.—Tableau d'entrée du Duc d'Orléans à Bayonne (H. Feillet).

Vaste béret bleu recouvert de fleurettes multicolores.

1845.—Gravure danseur a Cambo.

Béret blanc avec une (ou plusieurs) grandes plumes d'autruches et agrémenté de galons pendant tout autour.

1850 (3). Toberak a Cambo.

«Un chapeau de couleur rose, rond très plat, à petits bords, recouvert d'un large bouquet de fleurs artificielles ayant des grelots dans les calices et mêlées à des feuilles et à des épis d'or.»

1926.—Tableau d'Alexandre Cazaubon, montrant un carnaval a Ustaritz ver 1905. Petit béret recouvert de décoration (galons, broderies? multicolores.

vers 1900-1905.—Carte postale présentant un groupe de carnaval. Chapeau plat à fleurs.

vers 1905.—5 cartes postales montrant un groupe de kaskarrots, Vastes bérets blancs ou multicolores, avec un ponpon pendant sur le côté.

Après 14-18.—Ustaritz (par exemple).

Béret rouge à galons dorés et pompon.

1925.—Harelle (4).

«Aujourd'hui leur coiffure ordinaire est un béret rouge sur lequel sont plantées des fleurs d'or et des fleurs roses, formant comme un léger buisson qui frémit à chaque mouvement du danseur. Mais quelques fois ce buisson est remplacé par un réseau d'étroits galons d'or disposés en arabesques. Il arrive plus rarement que certain danseurs, au lieu de réseau ou des buissons, n'ont au béret qu'un long gland de laine tricolore qui retombe sur l'épaule.

Chimise blanche

— Elle est généralement plissée, brodée, etc. L'on cousait dessus différents bijoux

(3) Challe. Une Pastorale au Pays Basque. Ball de la Société des sciences historiques et naturelles de l'Yonne, 1871 pp. 105 à 119.

(4) Georges Herelle. Le théâtre comique. Paris Librairie Honoré Champion, 1925.

appartenant à la famille (chaines, broches, bagues, etc.).

— Le danseur porte une cravate en forme de noeud, plus ou moins simple. Il y a différentes couleurs, du rouge au grenat ou bleu. La cravate peut être également brodée. Les alliances étaient fixées dans le noeud de la cravate. (Alliances des parents puisque normalement les danseurs sont des célibataires).

— des rubans rouges, grenat, bleu, jaune enserrrent les bras (1 ou 2 par bras), au niveau de l'épaule, des biceps ou du poignet.

— il porte des gants blancs.

Notons que vers la «fin de la tradition directe», vers 1945, le danseur n'avait plus qu'un mouchoir rouge autour du cou.

Ceinture

Vaste et longue, elle est de différente couleur, du rouge au grenat ou bleue. Cette large ceinture peut être brodée, de différents motifs dont entre eux des motifs floraux.

Pantalon

Blanc, long, avec des décorations sur les côtés extérieurs des jambes.

1828.—Galon avec de nombreux grelots.

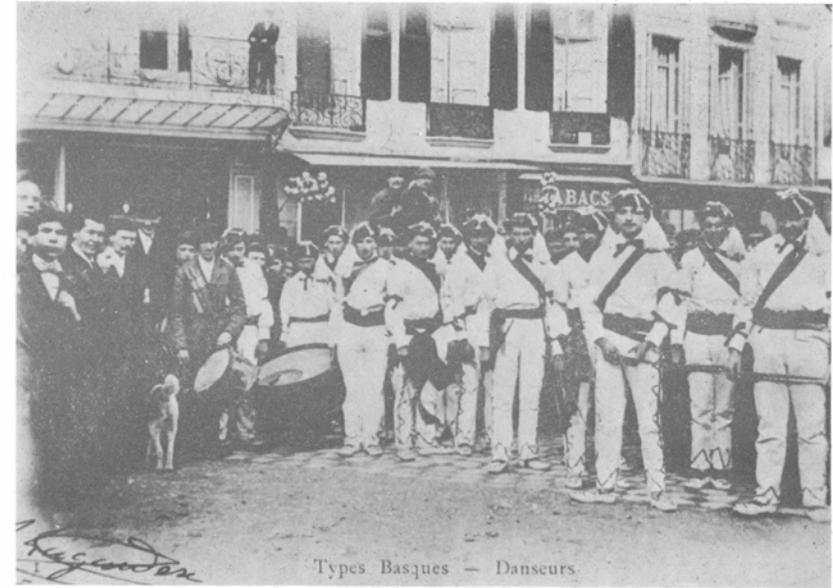
1839.—Bande rouge à grelots argent.

1845.—Galon de couleur avec fil d'or ou d'argent et grelots.

1926.—Tableau A. Cazaubon (1905). Bandes de rubans rouge et vert, en zigzag fortement serrés. Même motif, tout autour de la jambe du pantalon, au niveau de l'ourlet.

Carnaval Labourdin — Bayonne 1982 →

(2) Michel Francisque. Le Pays Basque. Paris, 1957.



Carnaval Labourdin rural déplacement à Bayonne, vers 1900

1900-1905.—Serie de zigzag très large et très serré.

1905.—Une bande de couleur avec nombreux grelots.

Bretelles

Des bretelles de couleurs vives et brodées, soutiennent le pantalon, elles sont croisées dans le dos.

Baudrier

Sur plusieurs représentations, l'on représente le kaskarrot avec un baudrier porté en écharpe.

1839.—Les couleurs des baudriers sont très différentes (rose, rose avec bande argentée, jaunâtre, rouge, bleue, marrón foncé).

1845.—Fixé à l'épaule, fini par 2 bandes flotantes terminé par des franges de petits fils dorés.

1905.—Cartes postales.

Le baudrier et la ceinture ne forment qu'un seul long tissu que l'on passe sur l'épaule puis qui descend en oblique jusqu'au pantalon, barrant le torse, puis fait le tour, en forme de ceinture et finit par un gros noeud de 2 pends sur le côté (cf. Hasparren).

Chaussures (Chaussettes blanches).

Sandales blanches à rubans.

Les sandales pouvaient être brodées avec des motifs floraux et décorés avec grelots.

Accessoires

Les danseurs, pour défilé, portent également une baguette d'environ 0,60 m de long et décorée de rubans de couleurs entrecroisés avec, aux deux extrémités, des petites fleurs de rubans et au centre un grelot.

Ce personnage est a rapprocher de celui appelé VOLANT en Basse-Navarre. Il faut d'ailleurs signaler, au passage, que dans les TOBERNA-MUSTRĀK (charivaris) où interviennent des danseurs, Hérelle cite comme danseurs = Les Kaskarrots, les Volants et les Basa-anderiak, et cela que ce soit en Labourd ou en Basse-Navarre.

Le Makizari

Parmi les danseurs, il y a aussi une sorte de tambour-major jongleur habillé de façon militaire, veste rouge à galons d'or, pantalon blanc à galons, coiffé en forme de kepi rouge, décoré de galons et de petits miroirs.

Il arrive aussi que ce Makizari soit habillé comme les Kaskarrots. Seul son «bâton», «cane», «makiza», équilibré et décoré, le distingue alors des autres.

L'ACTION

Les personnages et les danseurs allaient de village en village, de hameau en hameau, de maison en maison, en dansant, chantant et amusant les habitants. Les personnages faisaient plusieurs scénettes, plus ou moins théâtrales, sans doute très proches des scénettes de la mascarade souletine.

Aujourd'hui cette tradition s'est totalement perdue. Seul l'enlèvement par le public de l'Anderea sauvée par les Kotillungorri est encore restée claire dans les mémoires. Certaines *Irri-dantzak* comme la danse du Barbier proviennent peut-être de ces coutumes carnavalesques? Mais à l'heure actuelle la véritable recherche ethnographique vient à peine de débiter. L'on pourra peut-être retrouver certains personnages, dont certains parlent avec plus ou moins de sûreté. (Forgerons, notaires, médecins, apothicaires, etc.). Sans oublier que le carnaval en renaissant peut également faire apparaître de nouveaux personnages!

LES DANSES

Tout au long du Carnaval, les Kaskarrots dansaient certaines danses et elles sont en-

core pratiquées. Il faut signaler qu'il existe plusieurs versions des danses.

— danses de défilés — *Maska martxa*
Kaskarrot martxa

il existe plusieurs versions en plusieurs airs.

— danses «sur la place»

— avec bâtons — 2 batons — 0,50 m.

1. *Makil-Dantza*.—Suivant plusieurs versions et plusieurs airs (Fixe, dansé, bâtons croisés devant, derrière, au dessus de la tête, sous les jambres, etc.). Signalons que certains makil-dantza étaient chantés.
2. *Marmutx*.—Sur l'air de «Malborough s'en va-t-en guerre». Cette danse est connue actuellement sous deux versions, celle d'Hasparren sur 2 rangs et celle d'Ustaritz en rond.

3. «Numero» du Makizari.

— sans bâtons;

1. *Jautziak (sauts basques)*.—Il s'agit de danses circulaires, très anciennes composées d'une suite de différents pas. Les pas dans les différents jautziak s'enchaînent de façon diverses suivant la mélodie jouée et le maître de danse.

En Labourd, il n'y a ni entrecât ni bond (sauf pour L'Ezker arean et l'Eskuin arean). L'on rencontre deux séries de pas, les pas simples et les composés.

simples: erdizka, ezker, eskuin, ebats, dobla (tourné), jauzi, pika, luze, zeina.

composés: erdizka eta hiru, ezker eta hiru, eskuin eta hiru, ebats eta hiru, dobla eta hiru (tourné), doblé (tourné et frappé avec les mains), jauzi eta hiru, Lau cerrat, esker, arean, eskuin arean.

Le jautzi le plus joué pour carnaval était *Lapurtar-mutxak*.

Signalons d'Ustaritz qu'il possède une forme de jauzi appele *ximple* que les danseurs executent pour Carnaval.

2. *Soka Dantza*.—Cette danse forme une longue chaîne ou les participants sont reliés entre eux par un mouchoir. Elle nous a été signalée à Espelette ou d'après la tradition les hommes déguisés, rentraient dans les maisons en soka par une porte et sortaient par un autre.
J. M. Guilcher la cite à Sare avec la participation des femmes le soir du Mardi-Gras. Cette danse se pratiquait dans d'autres périodes de l'année.
3. *Fandango. Arin arin*.—Il existe une façon labourdine de danser le Fandango. Mais il faut signaler que le Fandango et l'Arin arin sont d'introduction récente.

Les dimanches précédents Mardi-Gras étaient employés pour aller défiler et quêter dans les autres villages et les villes de la Côte (Bayonne, Biarritz, St. Jean-de-Luz, etc.), pour cela il fallait avoir reçu l'autorisation des Maires concernés.

Dans son étude très complète du Carnaval a Ustaritz J. M. Guilcher signale qu'il y avait trois groupes a Ustaritz.

— Ustaritz bourg

— Quartier Arauntz

— Quartier Herauritz

le calendrier était alors prévu de la sorte:

— Le lundi Gras les masques de Herauritz dansaient à Ustaritz

— Le mardi Gras, les masques d'Ustaritz dansaient à Herauritz ou Arauntz et les masques d'Arauntz dansaient à Herauritz.

Le jeudi Gras était généralement réservé au quartier et l'on quêtait en travesti grossier (ZIRTZIL) car le groupe s'était déjà produit le premier dimanche après la Chandeleur, devant les anciens afin d'être critiqué et conseillé.

Cette coutume rappelle ce qui se faisait

CALENDRIER ET CORTEGE

Ces corteges avaient généralement coutume d'entreprendre leurs tournées a partir du 2 février c'est-à-dire, à la Chandeleur.

Danseur en 1823



jadis en Soule avant la première représentation d'une mascarade: les anciens donnaient leur accord.

Dans l'organisation même du cortège il faut noter de très nombreuses différences suivant les villages:

- Les Kaskarrots peuvent être devant ou au milieu des personnages
- L'enseinari semble toujours devant (ou le makilari s'il n'y a pas d'enseinari)
- Le Jaun et l'Anderea sont généralement en fin du cortège
- La place des autres personnages est des plus variables.

L'argent recolté lors des sorties des carnavaux servait à financer les costumes, les cours du maître de danse, les musiciens, et enfin à organiser quelques bons banquets.

LES MUSICIENS

Les plus anciennes représentations nous présentent essentiellement deux musiciens:

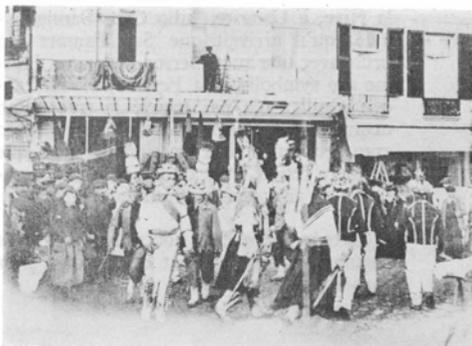
- le joueur du tambour à deux baguettes
- le joueur de flûte à 3 trous en bois appelé Txirulari, puisque l'instrument est une Txirula.

Ce joueur s'accompagne d'une caisse de raisonnance garnie de cordes sur laquelle on frappe avec une baguette, pour marquer le temps (soinu, ttuntun).

Après sont apparus le violon, l'accordéon diatonique, la clarinette, et enfin, et ceci ne fut pas toujours une bonne chose, les cuivres: trompette, piston, saxophone, etc.

ZANPANTZAR

Le Mercredi des cendres, était généralement réservé à la capture, au jugement, à la condamnation et exécution de *Saint Pansart* (Zanpantzar) (Sainte Bonne Panse = le ventre).



Carnaval en Bayonne — Fin XIX, 1900 à Bayonne

Personnage énorme symbolisant l'époque de la bombance qu'est Carnaval et époque qu'il faut abandonner pour rentrer en Carême.

Cette opposition, ce conflit entre Carnaval et Carême, donna même autrefois dans les provinces du Pays Basque Nord, naissance à tout un théâtre entre la farce et la tragi-comédie. Les titres de ces pièces sont d'ailleurs évocateurs: *Bacchus*, *Pansart*, Jugement et Condamnation du Carnaval, etc.

San Pansart est représenté par un énorme bonhomme bourré de paille avec une tête gigantesque en carton. On le promène en char sur une mule à travers le village avant de le juger.

Dans certains lieux d'autres personnages intervenaient, ainsi Pablo Tillac (dans une collection de gravures appartenant au Musée Basque de Bayonne) nous présente, à Cambó, entre les 2 guerres, des danseurs, un homme déguisé en ours et deux autres habillés en blanc, presque comme des Pierrots, ils ne sont pas sans rappeler les deux pleureuses habillées en blanc qui excortaient jadis le géant Mikel-Otxin dans le carnaval du village navarrais de Lantz.

Saint Pansart est condamné, fusillé, castré et brûlé. C'était l'occasion de danser et de chanter. La chanson qui était la plus connue avait pour refrain: Adieu, adieu, brave, brave Carnaval.

Il y avait bien sur quelques variantes, ainsi à Bayonne l'on jetait les cendres dans

la Nive, à Ustaritz, Julio Caro Baroja signale, qu'il arrivait que *San Pansart* soit brûlé avec une autre personnage aussi énorme qui symbolisait sa Femme, à Villefranche Guiller n'a pas trouvé la trace d'un mannequin, mais seulement la présence d'un gran feu qui était l'occasion de faire une dernière fête. C'était quelquefois une occasion pour aller de maison en maison (Sokoia).

Cette coutume était l'occasion aussi de se déguiser et spécialement en femmes pour danser autour du feu.

QUELQUES AUTRES COUTUMES DE CARNAVAL

Il y avait, bien sûr, beaucoup de particularismes dans les différentes communes ou quartiers du Labourd. La recherche systématique devrait, espérons-le, permettre de retrouver beaucoup de pratiques oubliées. Nous allons en citer 3, sur le point d'être oubliées.

1. *Les chars*

Il semble que cette coutume se pratiquait en Labourd, comme elle se fait ailleurs.



Éléments bibliographiques: voir la Danse Basque Association LAUBURU pour le Labourd. Les articles entre autre *Pierre Gil* et *Thierry Truffaut* et la bibliographie de la danse basque.



LAPURDIKO IHAUTERIA...

Aitzinako denboratan, Lapurdiko herri gehienetan, mutil gazte tropa bat etxerik etxe ibiltzen zen, oihuka, kantan eta «irri-dantzak» egiten. Gazte horik «Zirtzil», «Piltzar» eta «Maska» izenekin ezagutuak ziren. Bestaldetik baziren beste dantza-talde ongi antolatua. Honelakoak herri gehienetan galdu dira, Uztaritze eta Ezpeleta ezik. Hauk dantzataldeok estudiantuak izan dira eta

Nous en avons la preuve photographique au siècle dernier à Espelette.

2. *Antzare jokua* (Jeu de l'oie) ou *Ahate Jokua*

Ce jeu se pratique également lors des fêtes patronales et consiste à attraper à cheval le cou d'une oie suspendue par les pieds à une corde.

3. *Oilasko jokua* (Jeu du poulet)

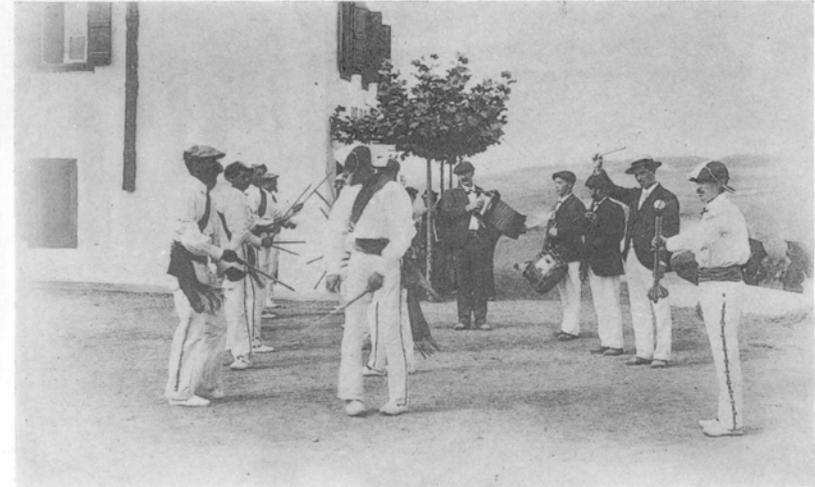
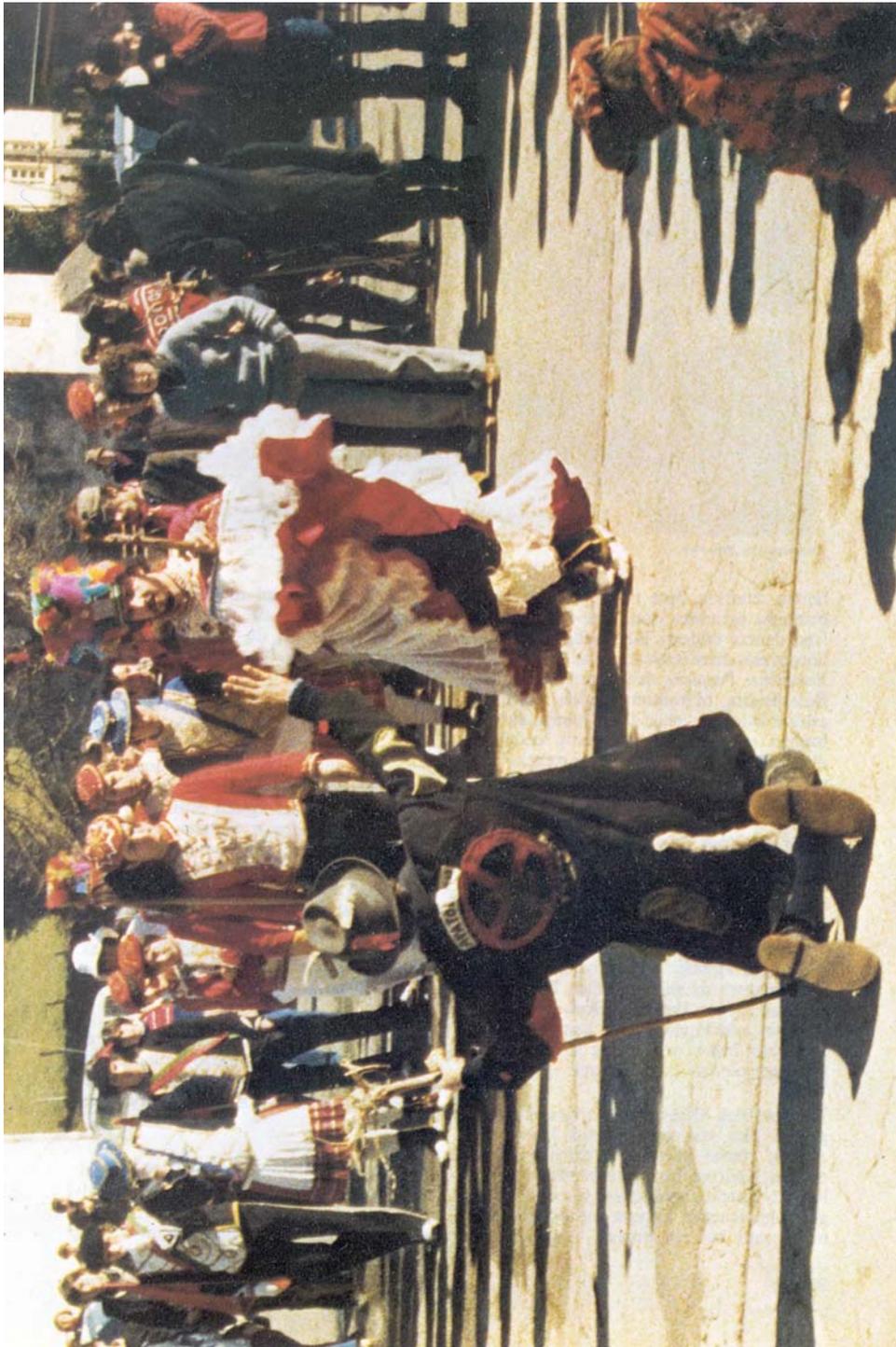
Ce jeu est surtout cité dans les quartiers de St. Pée sur Nivelle, il est uniquement réservé aux femmes, bien que les hommes interviennent dans le cérémonial.

Il s'agit de décapiter un poulet enfermé dans une caisse avec un sabre mais avec les yeux bandés. Plusieurs personnages interviennent dans ces jeux: Roi, Reine, Juge (sorte de pompier), Danseurs (sorte de gorri avec sabres).

Il faut signaler que cette coutume est à rapprocher de celle du Roi et de la Reine des Cogs en Galice et aux Asturies, et qu'en Roncal (Navarre) à VI DANGOZ, il y avait un jeudi des poules (jeudi gras) qui s'appelait OILLAKUNDE.

haiei buruzko idatzitako lanak atzeman daitezke.

Dantza-talde hauetan, dantzarietarik aparta, bi motako pertsoniak aurkitzen dira: batzuk sos-eskean dabiltzanak eta besteak sos-eskean (diru-eskean) ezdabiltzanak. Lehen taldean ditugu pertsoniak hauexek dira: «Kotilun gorri edo Marika». Galtza zurien gainetik gona gorri bat jartzen du eta



Danseurs, vers 1900-1905

hortik datorkio bere izena. Eskuan zaldi-buztanez egindako isatsa bat darama. Bere lana dantza taldeari bilea zabaltzea da eta horretarako bere isatsa bereziaz baliatzen da. Berarekin *Ponpiera* deitu pertsonaia dugu. Bere jantzia, bi koloretan egina, bufoi edo arlekin baten antzekoa da eta eskuan zurezko haiztur edo artazi luze batzuk erabiltzen ditu. Hirugarrena *Besta Gorri* izeneko pertsonaia da. Honeri ere bere besta edo jaka gorriak ematen dio izena. Eskuan zurezko espata bat darama. Hiru pertsonaiaok aurpegia estaltzen dute maska gorri batekin, begiak eta ahoarentzako ziloak dituelarik. Eskuan badute ere sosa biltzeko zurezko kutxa bat.

Diru eske ezdabiltzan artean «Enseñaria» dugu. Honek, beltzez jantzita bandera bat eramaten du eskuan, lehen Frantziakoa era orain, ordea, Ikurriña. Gero dugu «Jaun-Andere», ederki eta dotore jantzirik. Azkenez gizon batek, ardi-larraz jantzita, «Har-tza» pertsonaiari bizia ematen zion lehen.

Dantzariak «Kaskarotak» izenarekin ezagutuak dira eta zuriz jantzita joaten dira Atorra, etxeko bitxiez eta urrezko kataiez ornitua. Galtzen kanpo eta azpikaldeak kolorezko zintekin apainduak. Gerriko zabala, gorria gehienetan. Lepoan gorbata edo kolorezko zapi bat eta buruan txapela gorria

ongi ornitua. Eskuan makiltxo bat zintez apaindurik daramate. «Makilariak» makil luze bat erabiltzen du eskuan, itzulika ta zeruetaraz botatuz.

Dantza-talde hau etxetik etxe eta herririk herri ibiltzen da. Lehen «ageraldi» batzuk egiten zituzten Zuberoko Maskaradaren antzekoak, baina gaur egun galduak dira. Leku batetik bestera joateko ibil-dantzak edo martxa-dantzak egiten dituzte: «Maska dantza» eta «Kaskarot martxa». Gero etxe aintzina helduz geroz beste dantzak egiten dira, batzuk makilekin: «Makil dantza», «Marmutx» eta Makilariaren saioa, eta beste batzuk makilarik gabe: «Jauziak», «Joka dantza» eta Fandango eta Arin-arin. Azkeneko bi hauk ez dira aspalditik sartuak, Uztaritzen jauzi berezi bat «Xinple» izenekoak gordetzen da.

Dantza-taldearen ateratzeak Otsailaren 2an hasten dira, Kandelario egunetik aurrera. Lehen igandeetan kostaldeko herrietan dantzatzeko da eta azkenekoak bere herrian bertan.

Musikalarien aldetik, lehen Xirulariak ttun ttunarekin eta atabalariak dantza taldeari laguntzen zioten, martxa eta dantza soinuak jotzeko. Gero beste soinu-tresnak

sartu dira lan hori egiteko: klarinetea, bibolina, bandak, etab...

Azkenez aipagarriak dira leku batzutan Hausterregunean egiten diren eginkizunak «Zanpatzar», ugaritasuna eta ihauteria antzezten duen pertsonaia, anderez jantzitako gizon talde batek kale eramaten du, orga edo mando baten gainean.

Epaituz eta kondenatuz geroz «Zanpatzar» hori erretzen dute, inguruan dantza egiteko. Garai baten «Zanpatzarren» epaiketaren gaiarekin teatro laria sortu ziren Iparraldean.

Badira beste ihauteriko usuarioak baina ondoko hauk ahanzteko arriskuan daudelakoan aizpatzen ditugu: «Orgak», antza, beste eskualdetan bezala, Lapurdin ere egiten ziren. «Antzare jokua», antzar zintzilikatu baten lepoa arrapatu behar da zaldi baten gainetik. «Oilasko jokua». Joko honetan andereek baizik parte hartzen dute. Badira ere beste pertsonaia batzuk jokoan sartzen direla: Errege, Erregina, Juyea («Ponpiera»-ren antzekoa) eta Dantzariak («Gorri»aren antzekoak).



FOLKLORE DE EL CIEGO

(Continuación)



Bailando la jota

Fiesta del Corpus

En la actualidad esta fiesta se ciñe estrictamente al ritual romano, dejando en el pasado vestigios folklóricos que la adornaban y ensalzaban. La procesión ha sido el centro de este día. Nosotros sólo hemos conocido las calles alfombradas de hierbas y esparragueras, los pétalos de rosas volando al paso de la «Custodia», las ventanas de las casas adornadas con flores y ramas, los balcones engalonados... y poco más.

La generación anterior colocaba un colosal monumento en la plaza del pueblo, punto medio del recorrido procesional.

En siglos pasados sí se realizaban más actos, por lo que consta en documentos, como este caso del año 1680, en donde se representaba una comedia con motivos del día:

1680. *Fiesta del Corpus*: 26 r. que se gastaron en la comedia auto que se hizo para la fiesta del Corpus.

No sabemos nada más acerca de esta representación, ni cuándo dejó de educar a nuestros antiguos paisanos; pero si nos suponemos que los autos sacramentales, tan extendidos en la Edad Media, y muy utilizados por la pedagogía catequética de la Iglesia tridentina, que utilizaron en Elciego en la fiesta del Corpus. Gustosamente presenciaríamos en nuestros días una de esas comedias, aunque religiosamente dejaríamos aparte nuestra conciencia.

San Juan

En la actualidad no se celebran sanjuanés en Elciego. Durante estos tres últimos años se han realizado la hoguera y la quema del muñeco, pero no ha dejado de ser más que

un postizo realizado por un grupo de jóvenes ávidos de una identidad.

No sabemos si las fiestas de San Juan y San Pedro de la vecina Laguardia, célebres, populares y atractivas, han absorbido a las de Elciego, o han influido en su desaparición. Quizás algo de ello exista; pero también es verdad que en tiempos pasados no ha habido actos sanjuanescos importantes en Elciego. Tan sólo unos vestigios folklóricos, muy particulares y específicos de este día, son lo que nos han narrado los ancianos del pueblo.

Cuentan que de mozos iban al amanecer a Rubialga, Fuente el Fraile... u otro término toponímico del pueblo, a hacer la chocolatada. Algunas chicas, para no perderse el festejo matutino, solían dormir esa noche con una amiga. Para no deshonrar el dicho «de la panza sale la danza», detrás de la «cuchipanda» venía la juega, golgorio y bailoteo. Nos contaba una de nuestras entrevistadas que ellas hicieron un año la chocolatada en la plaza del pueblo, y que tuvieron por recipientes unos orinales (¡limpios, por supuesto!)

Nos contaba la mencionada señora, doña María Martínez, que su madre, les decía que si en la madrugada de San Juan te lavabas la cara con agua de un manantial, no te constipabas en todo el año. Esta práctica sí la hemos visto realizar a una señora del pueblo hasta su muerte; motivada por la misma creencia de no contraer catarros, se lavaba la cara con ese agua todos los años la madrugada de San Juan.

También hemos oído diversos comentarios acerca del famoso huevo. Dicen que colocando esa noche un huevo cascado en un vaso de agua aparecía la figura de un barco. Algunos nos han confirmado que así lo han hecho y que les ha salido.

En los archivos municipales hemos encontrado pagos referentes a esta fiesta, juntamente con la de San Pedro, con motivo de la celebración de los Concejos de junio. El Ayuntamiento ofrecía vino a las autoridades y convecinos para celebrarlos.

1676. *San Juan y San Pedro*: diversos pagos de gasto de vino para estos dos días.

1678. *San Juan y San Pedro*: 93 ducados que se gastaron el día de San Juan y San Pedro.

1679. *San Juan y San Pedro*: 64 r. de bellón por los mismos que se gastaron en vino en los concejos de el día de San Juan y San Pedro.

...Y años sucesivos.

Fiesta de Santa Isabel, Día de la Bandera o conmemoración de la Independencia de Elciego de Laguardia

La fiesta de Santa Isabel es de esas destinadas al olvido. Su celebración ha ido poco a poco menguando, hasta tener que realizarla este año (1981) el «fin de semana» más próximo. Y así se va construyendo la historia; de ser el día «de la Visitación de Santa Isabel Patrona de esta villa», tal como aparece escrito en 1752, a ser un lejano recuerdo arrinconado por la modernidad.

Vamos a dividir este apartado en tres secciones, para poder comprender mejor el sentido y la evolución de esta fiesta:

- a) origen de la fiesta
- b) celebración en la actualidad
- c) la fiesta en el pasado.

a) *Origen de la fiesta:*

Aunque parece como la fiesta de la Visitación de Nuestra Señora, su sentido no es religioso. Existe detrás de todo ello un hecho histórico: la constitución de Elciego como villa. Según aparece escrito en una carta de Felipe II, fechada en la villa de Madrid el 16 de marzo de 1583, «Su magestad, ha tenido e tiene por bien de le dar e conceder la dicha jurisdicción, eximiendoles y apartandoles de la Jurisdicción de la dicha villa de la Guardia, e hazer al dicho lugar Villa de por si, e sobre si». Y el 2 de julio de ese mismo año, Don Vicente Ruiz de Ubago, se constituye como primer alcalde de la nueva villa de Elciego, debiendo pagar cada vecino la cantidad de 11.250 maravedís. Don Felipe tenía su inmenso reino soledado en bancarrota y la creación de nuevas

villas era una buena fuente de ingresos para sus aireadas arcas.

Hay personas que llaman a este día como «el de la fiesta de la bandera», símbolo de independencia, puesto que este día se la pasea por las calles del pueblo, recordando la historia local.

b) *Celebración en la actualidad:*

El día 1 por la tarde, el Ayuntamiento en corporación y acompañado de música, acude a las vísperas, portando el síndico la bandera de la villa. Un hecho es importante destacar: esta bandera que ocupará el lugar de honor del balcón de la casa consistorial durante estos dos días, no se puede bajar por las escaleras del edificio; tienen que descolgarla, con todo el respeto que merece, por la parte exterior del balcón. Este mismo hecho ocurre en Laguardia la víspera de San Juan, cuando el Ayuntamiento va a los oficios religiosos. El caso de Elciego es muy semejante al de Oyón y Laguardia, con la diferencia de que en estas dos villas hay posteriormente un revoloteo del estandarte, mientras que en Elciego no se realiza ni tenemos conocimiento de que se haya hecho.

El día 2 acude el Ayuntamiento con la bandera a misa, colocándola al lado del altar. En el momento de la consagración, el síndico toma el estandarte local y lo baja hasta el suelo en señal de reverencia. Algunas personas interpretan esto como que la bandera sólo se doblega ante el Santísimo. Para nosotros bien podría tener relación con los revoloteos de banderas de Laguardia y Oyón.

El síndico es la figura central; al igual que en las otras dos villas riojanoalavesas; es el portador de la bandera. En Elciego se comenta que durante estos dos días, es el síndico la mayor autoridad del pueblo.

Aparte de estos actos oficiales, no existen más que podemos señalar. Como veremos en el siguiente apartado, en otros tiempos esta fiesta tuvo más importancia que la que tiene en la actualidad, habiendo una serie de elementos destacables que se han perdido.

c) *Celebración en el pasado:*

La única fuente de información acerca de la celebración de esta fiesta en siglos pasados, la hemos encontrado en el Archivo Municipal. Los datos que aparecen en los libros de cuentas nos dan una idea clara de la importancia que tuvo esta fiesta.

1673. *Santta Ysavel*: pago de 100 reales del ayuntamiento, como es costumbre.

1676. *Santta Ysabel*: pagos de 160 ducados para este día como es costumbre.

1677. *Santa Isavel*: 315 ducados se gastaron en vino el día de Santta Isavel. Alpagatas a los dancadoxes. Pagan al gaitero. Dan de comer al Pregonero gaitero.

1678. *Santa Isavel*: 178 ducados que se gastó en dar de comer a los dancadoxes gaitero la víspera y el día de Santta Isavel. E darle cuatro ducados de su trabajo.

«24 ducados que gastó en dar de comer al gaitero el día de la fiesta de Santta Isavel.»

1679. *Santa Isavel*: 278 ducados que se gastaron el día de Santta Isavel con los muchos dancadoxes e gaitero que vino para la fiesta.

332 ducados que gasto la bispera y dia de Santa Ysavel con el gaitero y dancadoxes y bino que se llevo a la carcel. 132 r. que se gastaron por lo que se acostumbra dar. Por el gasto quedho procurador xeneral hace con los SSes. de Ayunttamtto.

1680. *Gaitero*: 125 r. que se pagaron al gaitero que vino a la fiesta de Santta Isabel dicho año.

Santa Isabel: alpagattas que se dieron a los dancadoxes que dancaxon la vispera y dia de Santa Isabel.

Santta Isavel: 132 r. que se le dan a dicho procurador por la colada que dio a los señores del Ayuntamiento el día de Santa Isabel.

Muxicos: 139 r. que se gasto con los muxicos que vinieron a esta villa en darles de comer la vispera e dia de Santa Isabel.

1684. *Santa Isabel*: 173 r. que se gastaron la víspera de Santa Isabel.

Santa Isabel: 92 r. por el gasto que hizo con los Señores del Ayuntamiento el día de Santta Isavel en dar de comer a otros señores como es costumbre y se declara que de aquí en adelante a los señores procuradores que fuexen desta otra villa... de dar mas cantidad que los ochocientos, para que conste demandan los señores...

1685. *Santa Isabel*: 100 r. que se gastaron con el gaitero y danzadores la vispera y día de Santa Isabel.

387 r. que se gastaron la vispera y día de Santa Isabel en bino nieve y azúcar para las limonadas que se hizieron en los dos días.

1686. *Santa Isabel*: 185 r. que se gastaron en la vispera y día de Santa Isabel en vino y limonadas y comida y alpargatas que se dieron a los dancadoxes que dancaxon los dos días.

Gaitero: 194 r. que se gasto en dar de comer al gaitero y pregonero la vispera y día de Santa Isabel.

1687. *Santa Isabel*: 186 r. y medio que segun consta del libro de Menudo se gastaron la vispera y día de Santa Isavel en función que la villa tiene en dar de comer al gaitero danzadores y pregonero que asistió a la fiesta.

1688. *Santa Isavel*: 116 r. que se gastaron en dar un refresco a los señores del Ayuntamiento y de beber al Conexo y danzadores el día de Santa Isabel.

53 r. que se gastaron por los mismos gastos en dar de comer a los danzadores y alpargatas el día de Santa Isabel.

71 r. por los mismos gastos de pago en dar de comer a el gaitero y pregonero en la festividad de Santa Isavel.

Santa Isabel: 60 r. de doze cantaras de vino que se gasto la bispera y día de Santa Isabel.

8 r. por dos libras de vizcochos que gastó el dicho día.

5 r. en tres arrobas de nieve que gastaron el día y bispera de Santa Isabel.

51 r. que gasto con los danzadores en que entran diez pares de alpargatas que les dieron.

Gaitero: 76 r. que costo el gasto y jornal que se dio a el gaitero en los días que asistió a dicha función.

1689. *Santa Isabel*: 100 r. por la función de Santa Isabel.

30 r. por el azucar que dio para las limonadas en dicha función.

3 r. en gasto de nieve para dicha función.

1690. *Santa Isabel*: 269 r. y medio por todos los gastos de Santa Isabel.

1691. *Santa Isabel*: 223 r. en gasto que se hizo en la bispera y día de Santa Isabel en vino para los concejos y limonada para el Ayuntamiento y gaitas y danzadores.

Gaitero: 30 r. se dieron al gaitero por tocar dos días.

8 r. en darle de comer dos días.

1692. *Santa Isabel*: 223 r. gastos en vino, azúcar y en los danzadores el día y vispera de Santa Isabel.

1693. *Santa Isabel*: 283 r. el gasto de la vispera y día de Santa Isabel en tamborittero danzadores vino y limones y azucar.

100 r. gasto del gaitero que hizo en el día de Santa Isabel.

1694. *Gaitero*: 111 r. que importa el gasto y salario que se le dio al gaitero por la asistencia que tubo el día de Santa Isabel.

Danzadores: 59 r. que sirvieron de gasto los danzadores de Santa Isabel en pan vino y alpargatas.

Santa Isabel: 249 r. por los mismos que importaron las limonadas vino que se dio en los concejos e fiesta de Santa Isabel.

1695. *Santa Isabel*: 310 r. se gastaron en los Concejos y fiesta de Santa Isabel en vino y limonadas.

Gaitero y danzadores: 210 r. por los mismos que se dieron al gaitero que asistio a dicho día de Santa Isabel y gasto que se hizo con él y danzadores y alpargatas que se les dio.

1696. *Santa Isabel*: 206 r. el gastto que se hizo en la vispera y día de Santa

Isabel en vino alpargatas y danzadores. 100 r. por el gasto de la vispera y dia de Santa Isabel.

1697. *Gaitero*: 79 r. el gasto del gaitero y pregonero salario y sedio a ocho gaitero el día y vispera de Santa Isabel.

Danzadores: 58 r. el gasto de los danzadores alpargatas y vino que se les dio.

Vispera y día: 84 r. el gasto que se hizo la vispera y día de Santa Isabel de vino y vizcochos.

1698. *Santa Isabel*: 100 r. para el gasto de Santa Isabel.

Danzadores: 330 r. por los mismos pagos a los danzadores balenzianos que asistieron a la fiesta de Santta Isabel.

Santa Isabel: 82 r. el gasto que se hizo el día de Santa Isavel de vino vizcochos y nieve.

1699. *Gaitero*: 51 r. de gasto el pregonero y gaitero en la festividad de Santa Isabel y rogativas que se izieron.

Santa Isabel: 115 r. en vino y azucar en las limonadas que se hizieron la vispera y día de Santa Isabel.

Alpargatas: 64 r. se dieron de un cordero pan vino y alpargatas a los danzadores de Santa Isabel.

1700. *Santa Isabel*: 294 r. el gasto que se yzo la vispera y día de Santa Isabel.

Gaitero: 80 r. importe el salario que se les dio al gaitero y tamborilero que asistieron a dicha función.

Danzadores: 15 r. por los mismos gastos en vino y pan que se dio a los danzadores el día de Santa Isabel.

20 r. y medio por los mismos que costaron un cordero que se dio a los danzadores el día de Santa Isabel.

1701. *Santa Isabel*: 39 r. se gastaron en dar refresco y vinos la vispera y día de Santa Isabel.

20 r. pares de alpargatas que se dieron a los danzadores que asistieron a la festividad de Santa Isabel.

28 r. se gastaron en dar de comer al gaitero tamborilero y pregonero que asistieron a la festividad de Santa Isabel.

Gaitero: 60 r. que se dieron al gaitero.

Tamborilero: 15 r. que se dieron al tamborilero.

Santa Isabel: 22 r. de haber pagado a Sebastián de Armentia por la carne que dio a los danzadores para la festividad de Santa Isabel.

1702. *Santa Isabel*: 142 r. se gastaron la vispera y día de Santa Isabel en dar refresco a la villa y danzantes.

1703. *Santa Isabel*: 213 r. se gastaron en dar refresco la vispera y día de Santa Isabel a los Señores de Ayuntamiento y vecinos de esta villa.

Danzantes: 20 r. que costaron las alpargatas que se dieron a los danzantes dicho día.

Idem: 24 r. por los importto el pan vino que se gastto para los otros danzantes.

Gaitero: 60 de pago al gaitero que asistió a la festividad de Santa Isabel.

Comida: 20 en dar de comer al gaitero y pregonero día y vispera de Santa Isabel.

1704. *Santa Isabel*: 284 r. se gasttaton la vispera y día de Santa Isabel en los refrescos y fiestas de dichos días.

12 r. en un par de zapatos que se dieron al pregonero como es costumbre.

41 r. que costaron las alpargatas pan y vino que se dio a los danzantes vispera y día de Santa Isabel.

Gaitero: 60 r. que se dieron al gaitero que vino a la fiesta de Santa Isabel.

1705. *Santa Isabel*: 12 r. por los zapatos del pregonero.

274 r. se gastaron la vispera y día de Santa Isabel en dar refresco al conzejo de la villa en limonadas y vino.

Danzadores: 90 r. con el gaitero danzadores en darles pan vino y alpargatas.

1706. *Santa Isabel*: 60 r. por los mismos pago a Juan Giménez gaitero por haber asistido a la funzion de Santa Isabel.

220 r. por los mismos gastos el día de Santa Isabel en vino y limones y otros para hacer la limonada.

1707. *Santa Isabel*: 67 r. que se gastaron con los danzadores en refrescos y al-

pargatas para la fiesta de Santa Isabel. 12 r. por los zapatos que se dieron al pregonero por asistir a la función de Santa Isabel.

213 r. que se gastaron la víspera y día de Santa Isabel en el refresco que dio al cabildo y vezinos.

Gaitero y pregonero: 47 r. en dar de comer al gaitero y pregonero en los días que asistieron a dicha función.

60 r. que se pagó a Juan Giménez por haber asistido a la función de Santa Isabel.

1743. *Santa Isabel:* 637 r. importe de la función de Santa Isabel de predicador refresco danzantes gaitero.

1744. *Función de Santa Isabel:* 641 haber dado para la función de Santa Isabel en esta forma de vino ochenta y tres de vizcochos sesenta y seis, de azúcar rosado y alpargatas veinte y nueve y medio, dulzaina ciento danzantes setenta, ofizial veinte...

Gastos de Santa Isabel: 636 r. se gasto en la función de la Visita de Santa Isabel en esta forma: 120 al que tocó la dulzaina con el gasto, 70 a los danzantes, 120 al predicador, 36 de alpargatas, 124 de vizcochos y azúcar, 66 de once cántaras de vino.

1746. *Santa Isabel:* 210 r. que se entregó para ayuda de los gastos de la función de la Visitación de Santa Isabel.

Gaitero y danzantes: 180 r. haber pagado al gaitero y danzantes de la función de Santa Isabel.

Comedia: 60 r. que se dieron a las personas que hizieron la farsa y comedia para el festejo de la Visitación.

Danzadores: 300 r. de vellón haber pagado para ayuda de los gastos de la función de la Visitación de Santa Isabel y dulzainero y danzantes.

162 r. por los vizcochos que se gastaron en la función de Santa Isabel.

1747. *Santa Isabel:* 242 r. que se gastaron en la función de Santa Isabel de 28 libras de vizcochos y trece libras de azúcar rosado alpargatas, basos y limpia plaza.

440 r. que se pagaron en esta forma:

120 al predicador de la función, 100 al de la dulzaina, 70 a los danzantes, 20 al oficial por tocar la caja, 20 a los pastores que trajeron el toro y 10 que se pagaron a los obreros.

1748. *Santa Isabel:* 352 r. por vizcochos, azúcar rosado, etc...

648 en haber pagado en esta forma: 120 al predicador, 100 al procurador. 288 de las dulzainas y danzadores, 20 del oficial y 120 de los prometidos de camisería y abarería.

1749. *Santa Isabel:* 116 r. que gastaron en bizcochos dulzaina, danzantes y alpargatas que se gastaron en la función de la visitación de Ntra. Sra. Patrona de esta villa.

1750. *Santa Isabel:* 364 y 17 marevedíes que se gastaron en el refresco de Santa Isabel en esta forma. 46 libras de vizcochos 23 libras de azúcar rosado a precio de tres riales ciento y diez r. de veinte cántaras de vino a precio de cinco r. y 52 y medio de nieve y 4 r. de dos pares de alpargatas para el mayordomo y alguacil.

Dulzainero y danzadores: 178 en virtud de libramiento pago al dulzainero y danzadores en esta forma 100 al gaitero 70 a los danzadores y 8 restantes a unos Balenzianos que hizieron una fiesta.

Valencianos: 200 r. en virtud del libramiento pago de 180 a los valencianos y dulzainero y 20 al pregonero de la función que hizieron la víspera y día de la visitación.

1751. *Santa Isabel:* 442 que se pagaron en víspera y día de la Visitación de Santa Isabel Patrona de esta villa en esta forma 115 de once cántaras de vino 106 por 21 libras de vizcochos y catorce de azúcar rosado dos pares de alpargatas para el mayordomo y alguacil, ocho por conducir los vizcochos, 180 por la dulzaina y valencianos, 20 al pregonero y nueve varios.

1752. *Santa Isabel:* 351 r. que se gastó en la función de la visitación de Santa Isabel en esta forma: 40 libras de vizcochos y tres r. libra, 20 de azúcar rosado a tres r. quartillo, 10 del viaje y condición de estos géneros, 14 cántaras de vino y 8 y medio. 10 arrobas de

nieve y tres docenas de basos que costaron 7 r. y que todo compone dicha cantidad.

560 r. que se pagó a saber 130 a los valencianos 20 al oficial 100 al predicador, 100 al procurador que asistieron a la función de la visitación.

1753. *Santa Isabel:* 184 r. más 88 r. por los de siempre: nieve, bizcochos, azúcar...

500 r. 100 a el predicador de la Visitación de Santa Isabel 180 al dulzainero y danzadores, 100 del prior y 120 a los prometidos de la carnicería y abarería...

Hemos considerado conveniente plasmar todas estas citas, ya que en ellas se insertan multitud de detalles folklóricos e históricos, con los que plumas más prestigiosas que la nuestra podrán completar y revisar nuestra interpretación.

Como detalles más importantes a señalar de estos pagos de cuentas tenemos los siguientes:

— La fiesta se celebra la víspera y el día de Santa Isabel.

— El Ayuntamiento obsequia al pueblo con unas limonadas y bizcochos; incluso algún año se detalla el llevar a los presos vino para aliviarles las penas (1679).

Hoy en día se sigue manteniendo esta costumbre, ya que el Ayuntamiento obsequia al pueblo con zurrapote (vino con canela, limón y azúcar).

— Como elemento importante de estos dos días de fiesta tenemos las danzas. Parece que bailaban 10 personas (8 danzantes, cachimorro y bastonero?) y el Ayuntamiento les obsequiaba con pan, vino y alpargatas. Algún año les agasajaba con un cordero (1699, 1700...).

— El gaitero, junto con las danzas, es imprescindible en la fiesta. En estos años parece que viene de fuera, tal como se especifica en diversos pagos. Se le da comida y jornal por su trabajo. En las cuentas correspondientes a 1706 y 1707 se nos da el nombre del gaitero que asiste a la fiesta: Juan Giménez.

— El pregonero asiste todos los años a la fiesta. No nos atrevemos a precisar qué es lo que hacía; sólo señalar su presencia

[y la costumbre de comprarle el Ayuntamiento un par de zapatos.

— Algunos años acuden unos danzadores valencianos, e incluso hacen una fiesta (1750). Conocemos la existencia de pagos a danzantes valencianos en diversos pueblos alaveses y vizcaínos; pero no sabemos añadir nada más al respecto.

— El 1680 aparece el pago a un grupo de músicos. En los años sucesivos no hay constancia de ello, lo que nos lleva a deducir que la gaita era el instrumento principal y, durante muchos años, exclusivo de la fiesta.

— En 1746 aparece el dato de la representación de una farsa.

— Un estudio de la tauromaquia en el País Vasco nos llevaría a la conclusión de que los toros han sido importantes en las fiestas de muchos de nuestros pueblos. Aquí aparece un dato al respecto en 1747. Al comentar las fiestas de septiembre veremos cómo el elemento taurino adquiere más importancia.

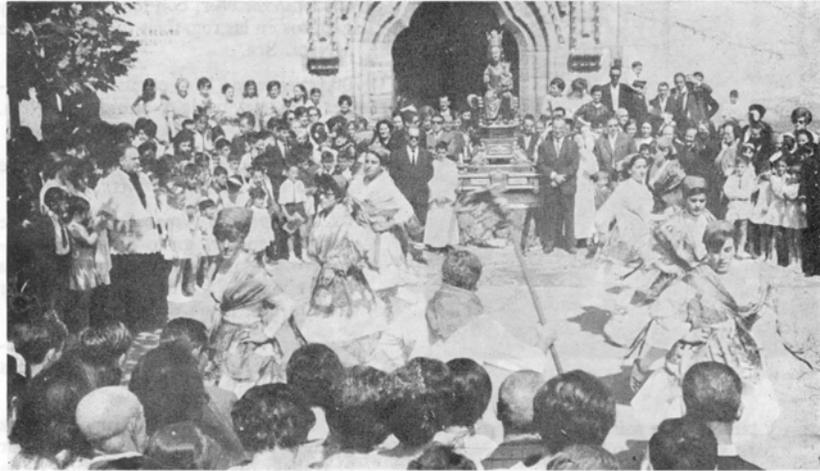
San Cristóbal

De los libros de cuentas del Archivo Municipal extraíamos continuamente referente al «viaje de San Cristóbal» y no sabemos a qué podría referirse, ya que este santo ni goza de ermita en el pueblo ni tiene altar en la parroquia. Una de nuestras confidentes (84 años) nos señaló que ella había oído hablar a su madre de una procesión que se hacía el día de San Cristóbal (10 de julio) por detrás de el «Depósito»; pero que ella no lo había conocido. Y así parece que se realizaba, tal como señalan los Archivos del Ayuntamiento.

1679. *San Cristóbal:* 50 r. de bellon que pago el licenciado D. Fco. Ruiz de Ubago para el viaje de San Cristóbal.

1680. *San Cristóbal:* 53 r. que se gastaron en el viaxe de San Cristobal los 39 que costto el vino y medio al cabildo. Los 14 al hermitaño por la limosna que se dio al hermitaño como es costumbre.

1684. *San Cristóbal:* 50 r. que se gastaron en el día de San Cristobal.



Bailando delante de la Virgen de la Plaza

54 r. que se gasto en la procesión que se hizo a San Cristobal.

...Y años sucesivos...

Fiestas de setiembre

En torno al 8 de setiembre se celebran las fiestas patronales. El día 7 al mediodía se lanza el chupinazo que anuncia el comienzo de las fiestas. Pasacalles con cabezudos, gaitas y banda de música son los encargados de alegrar las calles de la villa. No es nuestra intención el describir el desarrollo de las fiestas patronales, ya que se aleja del objetivo de este trabajo y, por otra parte, entran dentro de la tónica común de las de los demás pueblos de la zona.

Toda nuestra intención se va a centrar en la procesión de la Virgen acompañada de las danzas. El día 8, antes de la Misa Mayor, se traslada solemnemente la imagen de la Virgen de la Plaza desde su ermita, situada en la Plaza Mayor, a la Iglesia Parroquial. El grupo de danzas con su cachimorro al frente, baila a lo largo del recorrido y delante de la imagen, una pieza denominada «Pasacalles». Al llegar a la parroquia continúa bailando por el interior del templo. Al terminar la misa se traslada de nuevo la Virgen a la ermita, bailando las danzas al

igual que a la «bajada». Al llegar a aquella, se coloca la imagen junto a la portada y se danzan los restantes bailes, tal como posteriormente describiremos.

De esta manera es como se celebra en la actualidad; pero todo lo referente a las danzas hemos creído conveniente dejarlo para el tercer apartado, ya que ahí describiremos todo detalladamente.

En el pasado

El dato más antiguo que hemos encontrado en el Archivo Municipal referente a las fiestas de setiembre es uno de 1686. Al igual que en el apartado de las fiestas de Santa Isabel, hemos creído conveniente transcribir casi todos los datos de pagos, ya que ofrecen cantidad de detalles folklóricos e históricos y no quisiéramos que quedasen en el olvido.

1686. *Gaitero*: 54 r. que se gastaron en dar de comer al pregonero y gaitero que hubieron para la fiesta que se hizo para subir a Ntra. Sra. de la Placa.

1687. *Cera para la Novena de Ntra. Sra.*: 218 r. tres cuartillos que se gastaron en la cexa que se gasto en la novena que se hizo en nuestra Señora de la placa por la falta de agua en que entra Agosto de dar de comer a los muxicos y gaitero



Saliendo de la Parroquia

y tambor que asistieron a la procesión para subirla a su casa.

1688. *Gaitero*: 15 r. que se dieron al gaitero cuando se bolbio a la Señora a su casa.

Danzadores: 6 r. y medio que se gastaron en pan y bino con los dancadores en la mismo funcion.

1689. *Gaitero*: 45 r. que dio de costa y jornal del gaitero en las fiestas de Ntra. Sra. de setiembre de dicho año.

Trompeta: 9 r. que gastó en comida y cama en la función con el trompeta de Logroño.

Un pago de 22 r. que se dieron al predicador por el sermón.

Toreros: 14 r. que gastó con los toreros en tres días que les dio de comer.

Danzadores: 22 r. que gastó en vino con los danzadores y toreros el día de los toros.

Azúcar: 17 r. que se gastaron el otro dia en azucar y niebe para la limonada.

Fiesta de Ntra. Sra.: 24 r. por los coetes que se gastaron la bispera de Ntra. Sra. de setiembre.

Merienda: 13 r. por la merienda que se gastó el día de los toros.

1690. *Novena de Ntra. Sra.*: 40 r. gasto de los coetes durante la novena 36 r, en los gastos y jornales del gaitero y danzadores.

1698. *Gaitero*: 98 r. con los danzadores y gaiteros en las rogativas que se hicieron a Ntra. Sra.

1700. *Pregonero*: 10 r. el gasto del pregonero en la vaxada y subida de Ntra. Sra.

Gaitero: 15 r. que se dieron al gaitero que asistio a la subida de Ntra. Sra.

1702. *Rogativa de Ntra. Sra.*: 283 r. se gastaron en zera gasto de gaitero pregonero y adorno del altar en la novena que se yzo a Ntra. Sra. de la plaza por la falta que havia de agua.

Danzantes: 9 r. que costto canttara y media de vino que se dio a los danzantes quando se subio a Ntra. Sra.

1705. *Gaitero*: 6p r. pago a Juan Jimenez gaitero por los mismos se dieron por el trabajo de tañer en la subida de la Ntra. Sra. de la plaza.

1706. *Novena*: 36 r. y un cuarto que se gastaron de aleazette (?) clavos trenzaderas y alfileres y gasto de danzadores para la función de la novena de Ntra. Sra.

Gaitero: 24 r. que se dio al gaitero que asistió a la subida de Ntra. Sra. en la novena que se le hizo.

1743. *Función de Natividad*: 437 r. la función de Natividad en fuegos, danzantes, dulzaina y ofizial.

1745. *Gaitero, danzantes, pregonero*: 185 r. 120 a los que tocaron la dulzayna y tamboril, 15 al pregonero y 50 a los danzantes todo para la función de la Natividad de Ntra. Sra.

Comediantes: 150 en virtud de libramiento que se dio a la farsa que represento el día de la Natividad de Ntra. Sra

1746. *Fuegos de la Función de la Natividad*: 425 que lo imposto el fuego que se trajo vispera y día de la Natividad de Ntra. Sra. en que entran los dos brazos que se hicieron para traca de dicho fuego.

1747. *Toros*: 400 r. y 22 maravedis que se gastaron en la función que se hizo de toros a la Natividad de Ntra. Sra. zerrar la plaza clabos y cabrios.

1748. *Danzantes*: 19 r. y medio que se gas-



Procesión subiendo la imagen a la Ermita

taron los danzadores de vino en la festividad de la Natividad de Ntra. Sra.

Natividad: 417 r. de haber pagado en esta forma: 248 por los fuegos que son seis ruedas dobles, seis bombas y ocho docenas de cohetes comunes y ocho de cohetes de luzes, 50 a los danzantes 100 al gaitero y 19 de dos libras de zera.

1749. **Natividad:** 417 r. que pagaron en esta forma 252 de seis ruedas dobles, cuatro fuertes y catorce docenas de cohetes de tres y cuatro truenos, 100 al gaitero y 65 a los danzantes que todo hace.

1752. **Natividad:** 368 r. que se pagaron en esta forma; 6 ruedas diferentes 14 docenas de cohetes de a tres y cuatro truenos 129; 4 fuentes treinta y dos y los 75 a los danzantes.

1753. **Natividad:** 303 r. pago en diversos tipos de cohetes, como siempre.

Danzadores: 4 r. que se gastó con los danzadores el da que se pidió la limosna de Ntra. Sra.

Natividad: 175 r. que se pagó del dulzainero y danzantes de la función de la Natividad de Ntra. Sra.

Aparte de estos pagos de cuentas, existe un acuerdo fechado en el mes de mayo de 1795, en el que se indica la celebración de esta fiesta con mayor bullicio y alegría por haberse conseguido la paz.

«...Acordaron que el día ocho de septiembre de este año, que es la Natividad de N.S. Patrona de esta villa y cuya festividad se celebra por ella, se traigan y quemen los cuhettes, pruebas y demas que sea necesario, como también el que se compre una novillada, y corra en ocho días y en el siguiente todo en acción de gracias, por haver conseguido la paz tan deseada por todos, y que el coste de lo referido se satisfaga del ramo de las ezes oficina y caldera de fabricar aguardiente que se hallan cedidas por todos los vecinos y para la mencionada función también dieron comisión en forma a los otros señores del actual Ayuntamiento con las facultades necesarias...»

Como detalles más interesantes que nos aportan estos pagos de cuentas tenemos los siguientes:

- Asistencia del Pregonero, personaje muy popular en todas las festividades de nuestros pueblos.
- El gaitero tiene un papel importante en

la procesión que se hace con la imagen de la Virgen.

- La fiesta se centra en la «Vaxada y Xubida de Ntra. Sra.». Aunque en casi todas las cuentas aparece como la subida, «se le volvió a la Señora a su casa». Todo nos hace pensar que se bajaba a la parroquia en el mismo día, o que fuera con unos días de anterioridad cuando se realizaba el traslado. En la actualidad se hace todo el mismo día, y más concretamente en torno a la «Misa Mayor».
- La presencia de toreros en estas fiestas de septiembre es bastante regular.
- Las limonadas no pueden faltar para refrescar las gargantas, y para ello se traen buenas arrobos de nieve.
- Existe una continua tención a la utilización de cohetes y tracas. En algunos años específica qué tipo de explosivos se utilizaban.

— Son varios los años en los que no sabemos diferenciar de las fiestas de septiembre con la celebración de rogativas y novena por la falta de agua. Puede ser que se aprovechaba la celebración del 8 de setiembre (día de la Virgen) para rezar para que lloviese, o puede ocurrir que la celebración de rogativas estuviere acompañada de procesión con imagen y amenizada con gaiteros y danzantes; dato éste último que tendría más interés desde el punto de vista etnográfico.

Como único detalle para terminar este apartado, es el señalar que todos estos datos en los que se hace referencia a la ermita de la Virgen de la Plaza, corresponden a otro edificio distinto del actual y que se hallaba ubicado en el mismo lugar que el que ahora ocupa. La ermita de nuestros días fue construida entre 1764 y 1765 por José de Arisita.

(Continuará)



Caja Provincial de Ahorros de Alava

ARABAKO KUTXA

LETRAS QUE CANTAN LOS PASTORES DE LABASTIDA

No hemos encontrado en ninguna publicación las músicas escritas de todos los textos que cantan los Pastores de Labastida durante el acto de la Adoración del 24 de diciembre. Por esta razón y por su gran interés folklórico, es un gran honor para nosotros poder hacerlo a través de las páginas musicales de nuestra Revista.

Transcribir en un pentagrama y acomodar a un sistema cartesiano aquello que el pueblo modula y expresa, es casi imposible, pero a pesar de esta gran dificultad, también consideramos conveniente hacerlo. Nos ha resultado muy difícil poner en pentagrama las melodías que grabamos una Nochebuena en Labastida.

El párroco de este lugar, don Alejandro Illanas, nos dejó en el verano de 1978, unos apuntes que él hizo y recopiló sobre la Adoración de los Pastores. Lo que ofrecemos en estas ocho páginas musicales es una copia casi literal de las partituras que nos dejó el citado sacerdote.

Nos hemos fiado del rigor musical de esta persona, ya que es un excelente músico (lleva dirigiendo varios años la Coral de Haro y ha realizado varias composiciones y arreglos) y gran conocedor de las costumbres y folklore de Labastida, donde lleva varios años ejerciendo trabajos pastorales.

El equipo musical de DANTZARIAK revisó las partituras que cedió al párroco y nos pareció oportuno proceder a publicarlas.

Hemos considerado conveniente el transcribir todas la repeticiones y pequeñas variaciones, ya que ello nos da una visión más completa de las melodías y coplas.

Creemos que este material que ofrecemos es una joya folklórica del País y supone para nuestra Revista un distintivo de seriedad en la investigación y de calidad en la exposición de los trabajos.

Euskal Dantza Herrikoiairen Soinua

Música
de
Danza Popular Vasca

Musique
de
Danse Populaire Basque

Danza de Pastores - Labastida

①

A ti dig-no A-yun-ta - mien - to lle - va mos en es-te
 di - a los que a - qui to - dos con - ten - tos por -
 que ha pa - ri - do Ma - ri - a A los pas - tor - ci - tos re -
 ci - bid a - qui que yo al Dios Ni - ño voy a re - ci - bir Ho -
 san - na Ho - san - na Ho - san - na A men ve - nid pas - to - ci - tos va -
 mos a Be - lén Va - **Sube 2 veces a CODA**
 (Pas) to - res ve - nid Pas -
 to - res lle - gad que vi - va el Al - cal - de y su au - to - ri - dad que
 si - ga que si - ga con él vá - mo - nos a Be - lén Pas - to - res ya
 ver al Se - ñor.

CODA
 repitiendo salta de
 a CODA

DANTZARIAK

M.M. 60 CACHIMORRO

②

TODOS

A Be - lén ca - mi - na la Vir - gen - Ma - ri - a ya san Jo - sé
 lle - va en su com - pa - ñi - a -
 Va - mo - nos an - dan - do que es pre - ci - so an - dar
 yan - tes de las do - ce a Be - lén lle - gar.
 Ya fue - ron an - dan - do y lue - go en con - tra - ron -
 au - nos pa - sa - je - ros y les pre - gun - ta - ron - y les pre - gun -
 ta - ron si pa - ra Be - lén Si pa - ra Be -
 lén ha - bía que «he - rar» Si quie - re que
 va - ya en su com - pa - ñi - a la no - che es - ta os -
 cu - ra, per - de - ra la guí - a. Ya fue - ron an -

DANTZARIAK

CACHIMORRO

dan-do ya Be-len lle-ga-ron y un por-ta-li-co
 muy de-sam-pa-ra-do des-can-sa Jo-sé
 — que ven-drás can-sa-do Ar-dí-a la zar-za
 y no se que-ma-ba la Vir-gen Ma-rí-
 a don-ce-lla que-da-ba.

A ti dig-no sa-cer-do-te te-ne-mos que sa-lu-
 dar por ser hu-mil-des pas-to-res ya-
 cer-car-nos al Al-tar Can-tad pas-tor-ci-tos ya-
 le-gres can-tad que el Rey de los cie-los ya ha na-ci-do ya
 San-to San-to San-to es San-ta Ma-rí-a

Vir-gen es.

Suben 4 veces a ♩ repitiendo y Fin | 17 golpes DANZA

DANTZARIAK

CACHIMORRO

Yo en-tra-re el pri-me-ro pas-to-res dis-pen-sad
 lue-go en-tra-reis to-dos y al Ni-ño a-do-rar
 Pas-to-res yo lo he vis-to ¡Ay que lín-do es!
 San Jo-sé y la Vir-gen rin-den a sus pies
 Ni-ño del al-ma mí-a que me das pe-na
 por-que ha na-ci-do la no-che-bue-na
 ve-nid pas-tor-ci-llos Va-mos a-do-rar
 al rey de los cie-los que ha na-ci-do ya
 Un rús-ti-co te-cho a-bri-go le da por cu-na un pe-
 se-bre por tem-plo un por-tal Fi-le-cho de pa-jas
 des-nu-dí-to es-tá quien vea las es-tre-llas y a sus pies bri-

DANTZARIAK

llar Her - ma - so lu - ce - ro les vi - no - nun - ciar
 que ma - gos de O - rien - te bus - can - do - le van
 Sin ri - cas o - fren - das no te - mais lle - gaz
 De - lan - te se pos - tra etc.
 que el Ni - ño a - gra - de - ce la fe y vo - lun - tad
 Del cam - po las flo - res gra - tas le se - rán
 las que con sus ri - sas las ha - ce bro - tar.
 su ma - dreen los bra - zos me - cién - do - le es - tá
 y quie - re dor - mir - le con dul - ce can - tar.
 Los bra - zos nos tien - de con gra - to a - de - man
 mien - tras nos re - pi - te su voz ce - les -

DANTZARIAK

tial En el por - tal de Be - lén na - ció del mun - do la
 luz mo - ri - rá por nues - tre bien en
 los bra - zos de la Cruz Can - tad pas - tor - ci - tos a -
 le - gres can - tad que el rey de los cie - los ha na - ci - do ya.
 San - to San - to San - to es San - ta Ma - ri - a
 Vir - gen es. *Sube a ♩ repitiendo y hasta Fin* 85 *Danza* *Consagración*
 136 *Danza*
 Se des - pi - den los pas - to - res de
 los que es - tán en el tem - plo. Can - tad pas - tor - ci - tos ya -
 le - gres can - tad que el Rey de los cie - los ha na - ci - do ya
 San - to San - to San - to es San - ta Ma - ri - a
 Vir - gen es. *Sube a ♩ repitiendo y Fin* *Danza*

DANTZARIAK

6

Mi - rad - lo que her - mo - so — que ri -
 sue - ño es - tá — la Vir - gen Ma - ri - a —
 so - pi - tas le da — Mi -
 Y
 tam - bien no - so - tros — tam - bien ce - le -
 bra - mos — las pre - sen - tes Pas - cuas — con
 1. 2.
 vi - no y cor - de - ro. — Y —
 Sa - len nues - tros cla - mo - res — de nues - tras bo - cas
 DANZA
 y tú Ni - ño Je - sús — to - mas las so - pas.

Danza en corro en sentido contrario a las agujas del reloj, para desaparecer ésta cuando el cachimorro se dirige al Belén al que todos suben y repiten todo como está escrito.

DANTZARIAK

7

Es - tos hu - mil - des pas - to - res que
 da - mos la en - ho - ra - bue - na a es -
 vie - nen del San - to tem - plo te
 te no - ble A - yun - ta - mien - to. Can -
 te - mos con - ten - tos al mis - mo com - pas, pa - ra des - pe - dir - nos de es -
 ta au - to - ri - dad can - te - mos con - ten - tos a es - te A yun - ta - mien - to que
 con él ve - ni - mos des - de el San - to tem - plo. Es -
 CODA
 (ya) nos des - pe - di - mos con mu - cha a - le - gri - a de es - te A yun - ta - mien - to que hay
 en La - bas - ti - da ya nos des - pe - di - mos el dí - a de Pas - cua y
 DANZA
 los pas - tor - ci - tos muy a - le - gres dan - zan.

DANTZARIAK

